

# MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

## LE CALENDRIER D'ABOU'L-BARAKÂT

TEXTE ARABE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

Eugène TISSERANT

ATTACHÉ A LA BIBLIOTHÈQUE VATICANE



EDITIONS BREPOLS  
TURNHOUT / BELGIQUE

1974



A KC  
Ja 1.08

Inv.-No 664

جدول<sup>1</sup> يشتمل على دلال عياد الملائكة والرسل والشهداء والقديسين في جميع  
أيام السنة القبطية.

### ذكر علامات بيوتها

النبى ن. الرسول ر. التلميذ د. البطرک ط. المطران م. الاسقف ق. الشهيد ش.  
الشهيدة شهة<sup>2</sup>. الشهداء شا. العذراء ع. العذارى عا. القديس س. القديسة سه. القديسين  
سن. الحيس ح. الراهب هب. بطرك الاسكندرية طس. بطرك انطاكية طك. بطرك  
القسطنطينية طق.

### شهر توت

١. حميم ايوب الصديق<sup>1</sup>. برطلوماوس ر. اليسع ن. ديديموس ش<sup>2</sup>. — ٢. يوحنا

1. A in mg. scriptum; B, C in folio quod initium calendarii praecedit. — 2. B, C om.  
1. A om. hanc comm. — 2. B, C : دمتريس س.

TABLE QUI CONTIENT L'INDICATION DES FÊTES DES ANGES, DES APÔTRES, DES  
MARTYRS ET DES SAINTS POUR TOUS LES JOURS DE L'ANNÉE COPTE.

### TABLEAU DES ABRÉVIATIONS.

ن, prophète. ر, apôtre. د, disciplé. ط, patriarche. م, métropolit. ق, évê-  
que. ش, martyr. شا, martyrs. ع, vierge. عا, vierges. س, saint. سه, sainte.  
سن, saints. ح, ermite, هب, moine. طس, patriarche d'Alexandrie. طك, pa-  
triarche d'Antioche. طق, patriarche de Constantinople<sup>1</sup>.

### MOIS DE TOUT (du 29 août au 27 septembre).

1 (29 août). Bain de Job le juste<sup>2</sup>. Barthélemy, apôtre. Élisée, prophète.

1. Cette abréviation n'est employée nulle part dans le calendrier.  
2. Bain de Job, *Aj.* Diomède, martyr, *Syn. sel.*

المعمدانى<sup>3</sup> ويوصابات<sup>4</sup> ش. — ٣. اومانىو ط. اناسياس ط. — ٤. سمعان ح. ديونيسيوس<sup>5</sup>  
 ق. يشوع بن نون ن. — ٥. ماما<sup>6</sup> صاويلوس<sup>7</sup> وصاوا شا. — ٦. اشعيا ن. قوصص  
 سنغسو<sup>8</sup> شا. — ٧. ديسقرس ط. اغاتو<sup>9</sup> واخوته ساويرس<sup>10</sup> ط. — ٨. موسى ن.  
 زكريا هن<sup>11</sup>. ارميان. يولياس س. — ٩. اثناسيوس ط. الايرانس ش. — ١٠. ميلاد السيدة  
 واسيس واولادها شا. — ١١. باسيلدس ش. تادرس ق. — ١٢. ثوما ر. قلمنطس<sup>12</sup> ومن  
 معه<sup>13</sup> شا. — ١٣. اسحق ح. فيليمون سن. ادراسيوس ش<sup>14</sup>. — ١٤. ماري غاتا س.

3. A : المعمد. — 4. A : وقيانان; B : وصابات. — 5. B, C : ديونوسيوس. — 6. B, C :  
 ديونوسيوس. — 7. A : صالويلوس. — 8. A : فصص وشعيسو. — 9. Mss. add. ط. — 10. A : ساويرس.  
 — 11. B, C : من الشهداء. — 12. A, B : قسطس, C : بسطس. — 13. A add. من الشهداء. — 14. A :  
 شة; B : سه.

Didyme, martyr. — 2. Jean-Baptiste et Josaphat, martyr. — 3. Eumène, patriarche. Athanase (?), patriarche. — 4 (1<sup>er</sup> sept.). Siméon, ermite. Denys, évêque. Josué, fils de Nun, prophète. — 5. Mammès, Sawilos, et Saba, martyrs. — 6. Isaïe, prophète, ... martyrs. — 7. Dioscore, patriarche. Agathon et ses frères. Sévère, patriarche. — 8 (5 sept.). Moïse, prophète. Zacharie, prêtre. Jérémie, prophète. Julien, saint. — 9. Athanase, patriarche. Hilarien, martyr. — 10. Naissance de Notre-Dame. Athanasie, martyre, et ses enfants. — 11. Basilide, martyr. Théodore, évêque. —

2. Décollation de Jean-Baptiste, *Aj.* Au lieu de Josaphat que portent *B* et *C*, *A* donne Kainan. Peut-être la leçon *wasabat* de *B*, *C* est-elle à lire : et Élisabeth, mémoire de la mère de Jean-Baptiste. — 3. Peut-être Anastase, ou Ananias. Dans *Aj.* on lit : Denys, patriarche d'Alexandrie, d'où vient peut-être la mention d'un Denys, évêque au lendemain. — 4. Siméon le stylite, *Cp.*, *Et.* — 5. Mammès, *Cp.*, *Et.* *Saulās* et *Sāwā* dans *Et.* pour le 6; Sawilos vient peut-être de *Zárbēlos* ou *Σάρβηλος* qui se trouvent aux 4 et 5 sept. dans *Syn. sel.* : *صاربلوس* pour *صاريلوس*. Le P. Peeters propose *Thalelaeus* et considère comme probable l'identification de Sabas avec Sabas Pirguš-nasp. — 7. Dioscore, 25<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie. Agathon et ses frères, Sévérion de Gabala d'après *Aj.*, *Et.* C'est à Sévérion que Jean Chrysostome, exilé, confia l'église de Constantinople, peut-être *Bar.* a-t-il voulu rappeler cette circonstance en lui donnant le titre de patriarche. L'application de ce même titre au martyr Agathon vient d'une confusion. — 8. Zacharie, père de Jean-Baptiste. Julien, cf. *Et.* — 9. Athanase, comme *Vat. ar. 15*; il s'agit d'Athanase le jeune. Faut-il lire Hilarien ou restituer Valérien? L'empereur Valérien est cité par *Cp.* et *Syn. sel.* D'autre part on peut rapprocher *Elianos* qui est mentionné par *Et.* au jour précédent. — 10. Athanasie, d'après *Et. Aj.* porte Bâsin (*Basset*) ou Yāsīn (*Forget*). Le P. Peeters propose Bassus ou Bassa. — 11. Basilide, beau-frère de Numerius, *Aj.*, *Et.* Le titre d'évêque donné à Théodore

انانيس ق. — ١٥. استفانوس اول الشهداء. — ١٦. تجديد القيامة. هيلانة الملكة وظهور  
عظام يوحنا المعمد<sup>١٥</sup>. — ١٧. عيد الصليب المجيد<sup>١٦</sup>. تاوغنسطا ع. — ١٨. وجود عظام  
ثوما بالاسكندرية وبطرس الحلبي القمس<sup>١٧</sup>. — ١٩. اوفامية ع. اقاقيوس<sup>١٨</sup> ش. —  
٢٠. مالدينا ع شة. — ٢١. طياربوس د. اومانوس ق. — ٢٢. كوتلاس ش واخته. تتلص  
ش<sup>١٩</sup>. — ٢٣. تكلا شة. سيدرس ش. — ٢٤. اغريغوريوس التاولوغس ط. — ٢٥. ثبت عظام  
الثلة فية وثوما<sup>٢٠</sup>. — ٢٦. جبل اليبابات يوحنا والالف شهيد<sup>٢١</sup>. — ٢٧. اسطاتيوس

15. B, C omit. — 16. B, C omit. — 17. B, C omit. الحلبي, C : القس. — 18. B, C :  
افاقيوس. — 19. B, C omit. hanc comm. et ponunt واخته die sequenti post تكلا. — 20. A :  
وايضا توما. — 21. B, C omit.

12. Thomas, apôtre. Clément et ses compagnons, martyrs. — 13 (10 sept.).  
Isaac, ermite. Philémon, saint. Tarasios, martyr. — 14. Mar Agathon,  
saint. Ananie, évêque. — 15. Étienne, le premier des martyrs. — 16. Consé-  
cration de l'Anastasis. Hélène l'Impératrice. Invention des ossements de  
Jean-Baptiste. — 17. Fête de la Croix. Théognoste, vierge. — 18 (15 sept.).  
Invention des ossements de Thomas à Alexandrie, et Pierre d'Alep, higou-  
mène. — 19. Euphémie, vierge. Acace, martyr. — 20. Melitina, vierge et  
martyr. — 21. Tibère, disciple. Eumène, évêque. — 22. Cotylas, martyr, et  
sa sœur. Totilas, martyr. — 23 (20 sept.). Thècle. Isidore, martyr. —  
24. Grégoire le théologien, patriarche. — 25. Déposition des ossements des  
trois jeunes gens, et Thomas. — 26. Conception de Jean par Élisabeth, et  
les mille martyrs. — 27. Eustache et son épouse, martyrs. — 28 (25 sept.).

paraît erroné; il s'agit dans *Aj.* d'une Théodora d'Alexandrie qui portait des vêtements  
d'homme et se faisait appeler Théodore, *Cp.* 11 sept. Il y a encore un autre Théo-  
dore d'Alexandrie dans *Cp.* le 12 sept. — 12. Translation des ossements de S. Clément  
et de ses compagnons, *Aj.* — 13. Isaac, ermite, *Et., Vat. ar.* 15. Tarasios (= Σώζων)  
au 7 sept. dans *Cp.* (?). — 14. Agathon, le stylite de Tanis, *Aj., Et.* — 16. Anastasis,  
ou église du Saint-Sépulcre, à Jérusalem. — 17. *Aj.* — 19. Euphémie, *Cp.* Invention  
de S. Acace, au 15 sept. dans *Syn. sel.* — 20. Μελιτινή au 16 sept., *Cp.* Commémoration  
de cette sainte, en ce jour, dans *Aj., Et.* — 21. Tibère, un des 72 disciples, *Et.* Eumène,  
évêque de Gortyne, *Cp.* — 22. Cotylas et Acsua, sa sœur, enfants de Sapor, et Tatàs, son  
ami, *Aj., Et.* Totilas, d'après *Berl. syr.* 248. — 23. Thècle, André *Aj.* — 24. Grégoire,  
un des moines de Pacôme, *Aj., Et. Vat. ar.* 15 porte : Grégoire le logicien المنطقي. —  
25. Au lieu de Thomas, il faut lire Phocas d'après *Et. Cp.* — 26. 10.000 martyrs dans  
*Et.; cf. Syn. sel.* au 30 sept. : 1.000 martyrs, c'est-à-dire les 1.000 martyrs de Killith,  
au 20 sept. dans *Sliba.* — 27; 28. *Aj., Et.*

وزوجته شا. — ٢٨. ابا دير وايراني اخته<sup>22</sup> شا. — ٢٩. انتقال يوحنا واريسما ومن  
مها عا. — ٣٠. اغريغوريوس الارمني ط وانبا<sup>23</sup> بولا.

### شهر بابه

١. خريطن. سوسنة. ابشى س. اناديا ع. — ٢. دخول ساويرس<sup>1</sup> ارض مصر. —  
٣. اغريغوريوس ق الارمني. رومية واخص ش. — ٤. حانيا الرسول. بولص الطماوى<sup>2</sup>  
س. — ٥. يعقوب بن حلفا ر. ابا هور ش<sup>3</sup>. — ٦. اداق<sup>4</sup> انطونيوس شا. سمعان  
س<sup>5</sup>. — ٧. بو بولا من اهل طموه. — ٨. بلادقية وواخص شا. يونان ن. اومانيو<sup>6</sup> ط.

ابو: 23. A. — ابادير وايبوا ويرانى اخته: 22. Mss.

اواى: Forsitan: 4. — C ordine inverso: 3. — الطحاوى: B, C: 2. — ساوترس: C: 1.  
— اومانيو: A: 6. — ق: A add: 5.

Apater et Irène sa sœur, martyrs. — 29. Translation de Jean. Rhipsime et  
ses compagnes, vierges. — 30. Grégoire l'Arménien, patriarche, et Anba Paul.

### MOIS DE BABEH (du 28 septembre au 27 octobre).

١ (28 sept.). Chariton. Susanne. Bschat, saint. Anastasie, vierge. —  
2. Entrée de Sévère en Égypte. — 3 (30 sept.). Grégoire l'Arménien, évê-  
que. Romain, Bacchus, martyrs. — 4 (1<sup>er</sup> oct.). Ananie l'apôtre. Paul de  
Tamâ. — 5. Jacques, fils d'Alphée, apôtre. Apa Hor, martyr. — 6. Aduacte,  
Antoine, martyrs. Siméon, saint, évêque. — 7. Abou Paul, des habitants de  
Tammôou. — 8 (5 oct.). Pélagie et Bacchus, martyrs. Jonas, prophète. Eu-

29. Translation de Jean l'évangéliste, *Cp., Et.* Rhipsime, *Aj., Et.* — 30. *Vat. ar.*  
15, *Et.*

1. Chariton, *Cp., Et.* Susanne, *Vat. ar. 15, Et.* Bschat, *Vat. ar. 15.* Anastasie, *Aj.,*  
*Et.* — 2. Arrivée de Sévère d'Antioche en Égypte, *Aj.* — 3. *Cp.*: Martyre de Grégoire,  
évêque de la Grande-Arménie, avec Gaianè et Rhipsime. Grégoire dans *Aj., Et.*  
Romain et Bacchus devraient être au jour suivant comme dans *Et.* Romain se trouve  
au 1<sup>er</sup> octobre dans *Cp.*, Bacchus, compagnon de Serge, au 4 babeh dans *Aj.* — 4. Ananie,  
qui baptisa Paul, *Cp., Et.* Paul de Tamâ (cf. *Géogr. Ég.*, 474). Il y a mention de  
Paul de Constantinople, au lendemain dans *Aj., Et.* — 5. Jacques d'Alphée, *Vat. ar. 15,*  
*Et.* Hor, *Berl. syr. 248.* — 6. Il faut peut-être lire Aduacte (= اداق, Ludolf:  
*Et.* Hor, *Berl. syr. 248.* — 7. *Aj.* — 8. Bacchus et Pélagie, *Et.,*  
Siméon, évêque, *Berl. syr. 248,* le 9 dans *Aj.* — 7. *Aj.* — 8. Bacchus et Pélagie, *Et.,*  
*Vat. ar. 15.* Eumène, le 10, *Et.*

- ٩. القديسة<sup>7</sup> ابلاجية شه. — ١٠. سرجيوس وواخس شا. يعقوب طك<sup>8</sup>. —  
 ١١. دوروتاوس ش. دمتریوس طس. — ١٢. متى الانجيلي. — ١٣. ابطلاما<sup>9</sup> واخوته  
 داراخس شا. — ١٤. دمتریوس. يوحنا الرحوم. فيلبس احد السبعة. — ١٥. بطرس س. —  
 ١٦. القس اغاثو س. انطونيا ومن<sup>10</sup> معه شا. — ١٧. ثقل الثلاثة فنية. اغريغوريوس ق  
 نوسا. — ١٨. تاوفيلس. طس. ارقلس<sup>11</sup> ط. — ١٩. برتلماوس ش. تقرير عظام اغناطيوس  
 ط. — ٢٠. يوحنس القصير س. وقبريانوس ش. — ٢١. اوداكية ع وابينا رويس<sup>12</sup> بالخذق.  
 — ٢٢. لوقا الانجيلي. قرياقس ق القدسي<sup>13</sup>. هرون ش. — ٢٣. يوثيل ن. ديونيسيوس

7. A add. ع; B, C add. طك quod ad diem sequentem pertinet. — 8. B, C ponunt diem 11 ante diem 10, errore librarii. — 9. C : انطا; restituendum ut in Berl. syr. 248 نفتاليمون = Παντελεήμων; Vat. ar. 15 : ابطلامن. — 10. B, C omit. — 11. B, C : ارقلس. — 12. B, C omit. — 13. B, C omit.

mène, patriarche. — 9. Sainte Pélagie, martyre. — 10. Serge et Bacchus, martyrs. Jacques, patriarche d'Antioche. — 11. Dorothee, martyr. Démétrius, patriarche d'Alexandrie. — 12. Matthieu l'évangéliste. — 13 (10 oct.). Pantéléémon et ses frères, Tarachos, martyrs. — 14. Démétrius. Jean l'aumônier. Philippe, un des sept. — 15. Pierre, martyr. — 16. Le prêtre Agathon. Antoine et ses compagnons, martyrs. — 17. Translation des trois jeunes gens. Grégoire, évêque de Nysse. — 18 (15 oct.). Théophile, patriarche d'Alexandrie. Héraclas, patriarche. — 19. Barthélemy, martyr. Déposition des ossements d'Ignace le patriarche. — 20. Jean le petit. Cyprien, martyr. — 21. Eudocie, vierge, et notre père Rouaïs à al-Khandaq.

9. Au 11 dans *Aj.*; au 8 oct. *Cp.* mentionne trois saintes du même nom. — 10. Serge et Bacchus, *Cp.*, *Aj.* Jacques, au 11, *Aj.*, *Et.* — 11. Dorothee, *Cp.* Démétrius, 12<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, au 12, *Aj.* — 13. Le *syn. ét.* mentionne Ptolémaque et ses compagnons; il vaut mieux restituer d'après *Vat. ar. 15* : Pantéléémon et ses frères (= ابطلامن), le 15 dans *Aj.* Tarachos aux 14 et 15 dans *Et.*; au 12 oct. *Cp.* — 14. Démétrius, patriarche, *Vat. ar. 15*. Jean l'aumônier, 12 nov. dans *Cp.* Philippe, un des sept diacres, *Cp.*, *Aj.* — 15. Peut-être Pierre du 16, dans *Aj.*, *Et.*, au 15 oct. dans *Cp.* — 16. Agathon, 39<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj.* — 17. Simple commémoration de Grégoire de Nysse, d'après *Aj.* — 18. Théophile, 23<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj.* Héraclas, 13<sup>e</sup> patriarche, Ludolf. — 19. Ce Barthélemy serait d'après *Et.* le même que Théophile, martyr avec sa femme à al-Fayyom sous Dioclétien. *Vat. ar. 15* porte : Barthélemy, martyr et Patricia. — 20. Jean le petit; Renaudot a traduit à tort : Jean le reclus, *Aj.* — 21. *Berl. syr.* 248 porte aussi ابونا رويس et le ms. arabe de Paris n° 282 renferme la vie et les miracles du P. Rouaïs, mort en 1405 (?) et qui serait seulement un homonyme du nôtre.

- رئيس الفلاسفة المنجم<sup>14</sup>. — ٢٤. زينة<sup>15</sup> شة. قسطنطين ق اللاديقية. — ٢٥. ابلا  
الراهب الصعدي. — ٢٦. يعقوب اخو الرب. ووادس ش جبيل انطونة<sup>16</sup>. — ٢٧. ابو  
مقار ق قاو<sup>17</sup> ش. يولياس ش. — ٢٨. مارسوس الدبوس شا. مقارة ق القديس<sup>18</sup>. —  
٢٩. دمتریوس. وضع رأس يوحنا. يوحنا الناسك<sup>19</sup>. — ٣٠. والنطس س.

## شهر هاتور

١. اكلاوبا ر من الصغار. — ٢. بطرس ط اسكندرية. ايراني. — ٣. ايماخس ش<sup>1</sup>

14. B, C : الاساقفة : رئيس. — 15. B, C : رتبة. — 16. B, C omit. dua ultima verba. —  
17. B, C omit.; A : قاو يولياس. — 18. B, C omit. — 19. B, C : يوحنا الناسك.  
1. C : ايماخس.

- 22. Luc l'évangéliste. Cyriaque, évêque de Jérusalem. Aaron, martyr.  
— 23 (20 oct.). Joël, prophète. Denys, chef des philosophes, l'astronome.  
— 24. Zinah, martyre. Constantin, évêque de Laodicée. — 25. Apollon,  
moine de Thébaïde. — 26. Jacques, frère du Seigneur, et Varus au mont  
saint Antoine. — 27. Abou Macaire, évêque de Tkôou, martyr. Jules,  
martyr. — 28 (25 oct.). Marcien et Mercure (?), martyrs. Macaire, évêque  
saint. — 29. Démétrius. Déposition de la tête de Jean. Jean l'ascète. —  
30. Valens, martyr.

## MOIS DE HATOUR (du 23 octobre au 26 novembre).

- 1 (28 oct.). Cléophas, apôtre, parmi les moindres. — 2. Pierre, patriarche

23. Denys, archevêque de Corinthe, *Aj., Et.* Les mss. B et C ont : Denys l'Aréopagite, l'archevêque; A seul porte la leçon acceptée dans le texte, mais elle est soutenue par *Vat. ar. 15*. — 24. Commémoration de Zinah dans *Aj., Et.; Vat. ar. 15* en fait la fête. Constantin, *Et.* — 25. Apollon le moine, *Vat. ar. 15, Et., Aj. (Flor.)*. — 26. Varus, *Syn. sel.*, au 25 oct.; Huràs, dans *Et.* — 27. Macaire, évêque de Tkôou, *Aj. Julien, martyr, Et.* — 28. Marcien et Mercure, *Aj. Macaire, Et.* — 29. Démétrius de Thessalonique, *Cp., Aj.* Apparition de la tête de Jean-Baptiste au 30 dans *Et.*; déposition dans *Ludolf*. — 30. *Vat. ar. 15* : Anatole, martyr.

1. Mort de Simon, fils de Cléophas, *Aj.* (Wüstenfeld). L'expression « parmi les moindres » indique peut-être que la fête était moins solennelle que pour les autres apôtres. Cléophas est mentionné au jour précédent dans *Berl. syr. 248*, et dans *Cp.* au 29 oct., *Syn. sel.* : 29 et 30 oct. — 2. Pierre, 27<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* Irène : Athanase et sa sœur Irène se trouvent au 3 dans *Aj.* (le ms. E de Florence contient au 2 hatour Apater et sa sœur Irène, ce qui ne l'empêche pas de mentionner Athanase et sa sœur au jour suivant), *Et.*; au jour précédent, *Berl. syr. 248*.

ومن معه. — ٤. زكريا الاب الكبير وتادوروس. — ٥. مجى جسد تادرس<sup>2</sup> الى شطب. — ٦. اجتماع الرسل مع السيد. — ٧. تجديد بيعة مار جرجس ش بلد. — ٨. الاربعة حيوانات الملايكة<sup>3</sup> والاية التي ظهرت لقسطنطين. — ٩. الذين اجتمعوا بنقية. — ١٠. اسحق بطريك<sup>٥</sup> اسكندرية. — ١١. باخوميوس س<sup>٦</sup>. — ١٢. ميخائيل رئيس الملايكة<sup>7</sup>. — ١٣. انسطاسيوس الملك المحب للمسيح. — ١٤. اوپرايوس<sup>8</sup> س. — انوريوس الملك. — ١٥. بو مينا بمربوط وقوروباسيس<sup>9</sup> س. — ١٦. فيه رسمت<sup>10</sup> كنيسة بو نفر<sup>11</sup> بمصر. — ١٧. صمويل س. يوحنا فم الذهب ط. — ١٨. فيلبس ر. ادراسيوس يونا عا<sup>12</sup>. — ١٩. برتلوماوس ر. — ٢٠. متى الانجيلي. اناناس ط. اتناسيوس ط. —

2. A : تادوروس. — 3. B, C omit. — 4. B, C : ٢١٢. — 5. B, C omit. — 6. Restit. ex syn. aeth. et cod. Vat. ar. 15; mss. : اغوميوس. — 7. B, C : الملائك. — 8. A : اوپرايوس. — 9 B, C : فوروباسيس. — 10. A : رسمت. — 11. C omit. — 12. C : ادراسيوس ع.

d'Alexandrie. Irène. — 3 (30 oct.). Épimaque, martyr, et ses compagnons. — 4. Zacharie, le père grand, et Théodore, martyr. — 5 (1<sup>er</sup> nov.). Venue du corps de Théodore à Schouṭb. — 6. Réunion des apôtres avec le Seigneur. — 7. Dédicace de l'église de Mar Georges, martyr, à Lydda. — 8. Les quatre animaux angéliques, et le signe qui apparut à Constantin. — 9 (5 nov.). Les 318 qui se sont réunis à Nicée. — 10. Isaac, patriarche d'Alexandrie. — 11. Pacôme, saint. — 12. L'archange Michel. — 13. Anastase, l'empereur qui aime le Christ. — 14 (10 nov.). Eutrope (?), saint. Honorius l'empereur. — 15. Abou Ménas, à Mariout. Korobasios (?), martyr. — 16. En ce jour fut consacrée l'église d'Abou Nefer (Onuphre) à Miṣr. — 17. Samuel, saint. Jean Chrysostome, patriarche. — 18. Philippe, apôtre Atarasic et Junie, vierges. — 19 (15 nov.). Barthélemy, apôtre. — 20. Matthieu l'évangéliste. Anianos, patriarche. Athanase, patriarche. — 21. Grégoire le Thaumaturge. — 22. Côme et Damien, et leurs frères et leur mère,

3. Épimaque, au 4, *Cp., Aj., Et.*, mais au 3 dans *Vat. ar. 15*. — 4. Zacharie, *Vat. ar. 15*, mémoire dans *Et.* Théodore vient probablement de la fête célébrée le jour suivant. — 6. Réunion des apôtres avec le Seigneur à al-Qosqam, en Égypte, cf. *Géogr. Ég.*, p. 397. — 10. Isaac, 41<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, est au jour précédent dans *Aj., Et.*, mais au 10 dans *Vat. ar. 15*. — 11. Pacôme, cette lecture est soutenue par *Et.* et *Vat. ar. 15*. — 14. Au lieu d'Eutrope le P. Peeters propose Eutropia. Honorius, *Et.* au jour précédent. M. Nau propose de reconnaître Dométrianus (دومطريانوس) transcrit (دومطريانوس) évêque et Honorius, empereur, comme dans les calendriers syriaques de *P. O.*, X, 35 et 47. — 15. Ménas, *Cp., Aj., Et.* Pour l'autre nom, le P. Peeters propose Gervais. — 17. Samuel, *Vat. ar. 15*. Translation de Jean Chrysostome *Aj., Et.* — 18. Atarasic, fille d'Adrien et Junie, *Aj.* — 20. Anianos, 2<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj.* Athanase n'est peut-être qu'un doublet causé par une mauvaise lecture d'Anianus.



٢١. اغريغوريوس العجائبي. — ٢٢. قزمان ودميان واخواتهم وامهم<sup>13</sup> شا. — ٢٣. اربعين<sup>14</sup>  
 شهيد بسبسية وقرنيليوس. — ٢٤. ٢٤ قسيس النورانيين<sup>15</sup>. — ٢٥. مرقوريوس ش. —  
 ٢٦. اغريغوريوس ق نوسا<sup>16</sup>. — ٢٧. يعقوب المقطع. فيليمون دش. — ٢٨. سراييون ق.  
 بشاده<sup>17</sup>. — ٢٩. اقليمطس<sup>18</sup>. بطرس طس. — ٣٠. بو مقار الشهيد.

### شهر كيهك

١. بطرس الجديد ط. يهونش<sup>1</sup> ق. بمين<sup>2</sup> ش. — ٢. ابا هور الراهب الثاني<sup>3</sup>. انشائير<sup>4</sup>  
 ش. — ٣. دخول السيدة الى الهيكل. — ٤. اندراوس ر. زخريا ش. — ٥. ايسيدرس

13. A : شا : واحوته شا : C : قزمان ودميان واخوتها وامها شا : 14. A : ٢١ figuris  
 copticis. — 15. A : الملايكة. — 16. B, C : اغريغوريوس. — 17. B, C : ابساده. — 18. A, B :  
 اقليمس.

1. B, C : نهرنس ; T : عفونش (?). — 2. Mss. يميين. — 3. A omit. — 4. B, C : انشاييرا.

martyrs. — 23. Les 40 martyrs de Sébaste et Corneille. — 24 (20 nov.). Les  
 24 vieillards lumineux. — 25. Mercure, martyr. — 26. Grégoire, évêque de  
 Nysse. — 27. Jacques l'intercis. Philémon, disciple, martyr. — 28. Sérapion,  
 évêque de Pschati. — 29 (25 nov.). Clément (de Rome). Pierre, patriarche  
 d'Alexandrie. — 30. Abou Macaire, martyr.

### MOIS DE KIHAK (du 27 novembre au 26 décembre).

- 1 (27 nov.). Pierre le jeune, patriarche. Jean, évêque. Poemen, martyr. —  
 2. Apa Hôr le second, moine. ...., martyr. — 3. Entrée de Notre-Dame dans

23. Corneille le centurion, *Aj.* Les martyrs de Sébaste ont leur fête au 13 barmahât.  
 — 24. Les 24 vieillards de l'Apocalypse, Renaudot a traduit قسيس par prêtre. —  
 25. Mercure, *Aj.* — 27. Jacques l'intercis, *Aj.* Philémon, un des 72 disciples, *Et.* —  
 28. Sérapion, évêque de Nikiou, *Aj.* (= Pschati). — 29. Clément de Rome, *Aj.* Pierre,  
 17<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj.* — 30. Abou Macaire, *Aj.*

1. Le texte paraît corrompu; il faut probablement restituer : Pierre l'Ibère évêque et  
 Jean, 40<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, d'après *Et.* Au lieu de Pierre le jeune, Ludolf a trans-  
 crit : *ابو حديد بهوش* Pierre al-Habdil, évêque à ... N'est-ce pas le nom  
 de Jean qui se cache sous l'incompréhensible *بهوش*? Il est vrai que *يهونش* serait pour  
 Jean une orthographe singulière, mais on trouve dans le calendrier d'Abou 'l-Barakât  
*الاب الجديد بهوس* : *Vat. ar. 15* porte à côté de la forme reçue *يوحنا* et *يوحنا*  
 « le père Jean (?) le jeune d'Alep »; cette leçon donnerait peut-être la clef de  
 l'énigme. — 2. Apa Hôr (*سج*) d'Athrib; *Vat. ar. 15* l'appelle *الحديد*, qui paraît être la  
 corruption d'un original *الجديد*.

ش. ناخوم ن. — ٦. ابطلماوس القس بمكايل راس الخليج. — ٧. متى المسكين ش. — ٨. انبا صمويل القلمون ش. ابا ايسى وتكلا وبريرة شا. — ٩. القديس بيمين المحسوب من الشهداء. — ١٠. مار نيقولاوس ق. — ١١. انبا بيجمي وابطلما<sup>٤</sup>. — ١٢. ابو هدرى باسوان ش. — ١٣. جبل حنه بالسيدة وبرضامص. — ١٤. كرطانو طس. سمعان ش من منوف فى ايام المسلمين. — ١٥. اغريغوريس ط<sup>٥</sup> الارمنى. — ١٦. اوكانيا شة ومن معها ورواخياس س. — ١٧. شرابامون واوسطاتيا شا<sup>٦</sup>. — ١٨. ارقلا وغيره. طيطس وفيلمون شا. — ١٩. يوحنا القمص س. تاوفيه شة ع. — ٢٠. دانيال ن. يوانو ق البرلس.

٤. C : وارطلما. — ٥. A add. الارلس. — ٦. B, C : اوسطانيا عا.

le Temple. — 4 (30 nov.). André, apôtre. Zacharie, martyr. — 5 (1<sup>er</sup> déc.). Isidore, saint. Nahum, prophète. — 6. Ptolémée, prêtre à Saint-Michel, à Ràs al-Khalidj. — 7. Matthieu le pauvre, martyr. — 8. Anba Samuel d'al-Qalamoun, martyr. Apa Isa. Thècle et Barbe, martyres. — 9. Saint Poemen qui est compté parmi les martyrs. — 10. Mar Nicolas, évêque. — 11. Anba Bidjimi et Ptolémée. — 12. Abou Hedri d'Assouan, saint. — 13. Conception de Notre-Dame par Anne. Barsaumas. — 14 (10 déc.). Cerdon, patriarche d'Alexandrie. Simon de Manouf, martyr au temps des musulmans. — 15. Grégoire l'Arménien, patriarche. — 16. Eugénie (?) et ses compagnes, martyres. Rawachios, saint. — 17. Sarapammon et Eustathia, martyrs. — 18. Héracléas et d'autres. Tite et Philémon, martyrs. — 19 (15 déc.). Jean l'higoumène, saint. Théophanie, vierge martyre. — 20. Daniel, prophète. Jean

4. Zacharie, *Et.* — 5. Isidore, *Aj.* (*A DH* seul.), *Et.*, *Vat. ar. 15.* — 6. *Vat. ar. 15* (Hippolyte? = اباطس) donne une leçon qui semble intermédiaire entre le Ptolémée de *Bar.* et Anatole du *Syn. aj.* (*Anátas*, Basset; *Abattis*, Florence). Sur Ràs al-Khalidj et cette église de Saint-Michel, cf. *Géogr. Ég.*, p. 551. — 7. Matthieu le Pauvre, *Aj.* — 8. Anba Samuel, *Aj.*, du monastère d'al-Qalamoun au Fayyoun, *Géogr. Ég.*, p. 388. Isa pour Païsi (ΠΑΪΣΕ). Thècle et Barbe, *Aj.*, *Et.* — 9. Poemen (= Ποιμήν) martyr sans effusion de sang, *Aj.* — 10. Nicolas, év. de Myre. — 11; 12. *Aj. Et.* — 13. Barsaumas est peut-être pour Barsanouphios, *Aj.*, *Et.* — 14. = Christodule (?), 66<sup>e</sup> patr. d'Alexandrie, *Aj.* Siméon de Manouf supérieure, *Aj.* — 16. *Rawachios*, peut-être *Herwadj* de *Vat. ar. 15*, *Aj.* Le P. Peeters identifie ce personnage avec Antoine le Korayélite, appelé Rouhay par Barhebraeus et Rawacha ou Rawachi par les Ibériens (*Anal. Boll.*, XXVII, p. 174). Eugénie, *Peeters.* — 17. *Vat. ar. 15* : Sarapamon et d'autres que lui. — 18. Héracléas, *Aj.*, *Et.* Translation du corps de Tite, *Aj.*, *Et.* Philémon, anachorète, *Aj.* (*A, B, D, H*), *Et.* — 19. Au lieu de Jean l'higoumène, *Aj.*, *Et.* portent Jean de Paralos dont le nom se trouve au lendemain dans *Bar. Et.* porte pour le 20 : mémoire de l'impératrice Théophanô.

- 21. ابنا ساوا القمص. — 22. غبريال الملاك. انسطاسيوس طس. — 23. ارأوس.  
 وابرأوس. ايليا شا. — 24. نياحة القديس اغناطيوس طك. — 25. يوحنس كما<sup>7</sup>. تادرس.  
 ق س. بولس المعترف. — 26. انسطاسية شة عردياس ش. — 27. عوزيا ن. ابشادة<sup>8</sup>  
 ق ش. — 28. سراج الميلاد و<sup>9</sup> 100 جندی شا. — 29. الميلاد المجيد<sup>10</sup> وقرناليوس  
 القايد<sup>11</sup>. — 30. داوود ن. يعقوب. القديس يونس قصص بو مقار. مينا طس<sup>12</sup>.

### شهر طوبة

1. وجود عظام استافانوس الشمس<sup>1</sup>. بولس ق افسس. — 2. لاونديوس ط. تاونا ط  
 اسكندرية. — 3. الاطفال بيت لحم. — 4. يوحنا بن زبدي الانجيلي. — 5. ونسفيوس<sup>2</sup>

7. C omit. — 8. A : ابشادة. — 9. C omit. — 10. A : المقدس. — 11. B, C omit. —  
 12. Eodem die, B, C : داود. بولس قصص بشيها. يعقوب.

1. B, C omit. — 2. C : ويسفيوس.

de Paralos, évêque. — 21. Anba Saba l'higoumène. — 22. Gabriel l'ange.  
 Anastase, patriarche d'Alexandrie. — 23. Arès, Promos, Élie, martyrs. —  
 24 (20 déc.). Dormition de saint Ignace, patriarche d'Antioche. — 25. Jean  
 Abou Kama. Théodore, évêque. Paul, confesseur. — 26. Anastasie, martyre.  
 Gordias (?), martyr. — 27. Osée, prophète. Psoté, évêque, martyr. —  
 28. Vigile de la Nativité, et 100 soldats, martyrs. — 29 (25 déc.). La Nativité  
 glorieuse. Corneille le centurion. — 30. David, prophète. Jacques. Saint Jean,  
 higoumène (du couvent) d'Abou Macaire. Ménas, patriarche d'Alexandrie.

### MOIS DE TOUBAH (du 27 décembre au 25 janvier).

- 1 (27 déc.). Invention des ossements du diacre Étienne. Paul, évêque  
 d'Éphèse. — 2. Léonce, patriarche. Théonas, patriarche d'Alexandrie. —  
 3. Les enfants de Bethléem. — 4 (30 déc.). Jean, fils de Zébédée, l'évangé-

22. Anastase, 36<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 23. Il ne faut pas hésiter à recon-  
 naître Ἀρης, Πρόμος et Ἠλίας de *Cp.*, comme M. Nau m'a proposé de le faire. La forme  
 اربوس répond exactement au génitif Ἀρέως, et ابرأوس vient sans doute de ابرأموس trans-  
 cription régulière de Πρόμος. Cette mention étonne d'autant moins dans *Bar.* que les  
 3 martyrs sont égyptiens. — 25. Jean abou Kama ou le Noir, *Aj.* — 26. Anastasie de  
 Rome, *Aj.* — 27. Psoté, *Aj.* — 28. 150 hommes à Antinoé, *Aj.* (Forget), *Et.* — 30. Jean  
 higoumène, *Aj.* *Et.* porte Ménas, évêque de Thmuïs; Renaudot remarque dans son  
 histoire des Patriarches d'Alexandrie, p. 240, que la commémoration de Ménas, 4<sup>e</sup> pa-  
 triarche, au 30 kihak doit être une erreur au lieu du 30 toubah, date de sa mort.

2. Léonce de Syrie est habituellement au jour précédent. Théonas, 16<sup>e</sup> patriarche  
 d'Alexandrie, *Aj.*

ش. ابلحيوس من رومية. — ٦. الختّان. ايليا ن. باسليوس ق قيسارية. — ٧. افرام<sup>3</sup> السرياني<sup>4</sup> اومانيوس ش. — ٨. بنيامين ط. تكرر كيسة ابو مقار بشيات. — ٩. ابرام وجرجة بشيات سن. — ١٠. بطرقة دميانا<sup>5</sup> شا. وبرامون الغطاس. — ١١. الغطاس. وعري الشّمس هب. اناطوليوس<sup>6</sup>. — ١٢. تادرس المشرقي. ويوليانوس شا<sup>7</sup>. — ١٣. قانا الجليل. وعرس العمودي. مينا<sup>8</sup>. — ١٤. مكسيموس س. ارشليدس ح. ايراني شة. — ١٥. فلصامو ش<sup>9</sup>. — ١٦. فيلاتاوس ش. امدنغانس<sup>10</sup> وزوجته وابنته وابركسية<sup>11</sup> شا. — ١٧. دوماديوس<sup>12</sup> ومكسيموس اخوة سن. — ١٨. مرتا ومريم اخوات العازر عا. — ١٩. ابطلما الشهيد. — ٢٠. هثوا شة. بولس القس المعترف. — ٢١. نياحة الارية ابنة زينون الملك

اوفيس س اناطوليوس : A. — 6. A cancel. — 5. A cancel. — 4. B, C add. ط. — 3. B : افرار ; C : اغوار. — 8. B, C omit. — 7. A add. manu recentiori : وعبد المسيح وكان كاوش بالريحان ; C omit. — 11. C omit. — 10. B, C : اييد يعاس. — 9. A : ده فلصاو شا : ( ? اشعيا = شفا ) : شفا : — 12. A : دوماديانوس.

liste. — 5. Eusignius (?), martyr. Pélage, de Rome. — 6 (1<sup>er</sup> janv.). Circoncision, Élie, prophète. Basile, évêque de Césarée. — 7. Éphrem le Syrien. Eumène, martyr. — 8. Benjamin, patriarche. Consécration de l'église d'Abou Macaire, à Scété. — 9. Abraham et Georges, à Scété, saints. — 10 (5 janv.). Patricia, Damienne, et vigile de l'Épiphanie. — 11. L'Épiphanie. Ari le diacre, moine. Anatolius. — 12. Théodore l'oriental et Julien, martyrs. — 13. (Mémoire de) Cana de Galilée. ... le stylite. Ménas. — 14. Maxime, saint. Archélide, solitaire. Irène, martyre. — 15 (10 janv.). Balsamon, martyr. — 16. Philothée, martyr. ..., son épouse et sa fille et Eupraxie, martyrs. — 17. Domèce et Maxime son frère, martyrs. — 18. Marthe et Marie, sœurs de Lazare, vierges. — 19. Ptolémée, martyr. — 20 (15 janv.). Behnouï (?), martyre. Paul le prêtre, confesseur. — 21. Dormition d'Hilaria, fille de Zénon,

5. Eusignius, *Aj., Et.* — 8. Benjamin, 38<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 9. *Vat. ar. 15* : Les deux pères Abraham et Georges. Cf. *Aj., Et.* — 11. Anatole le Perse, *Aj., Et.* — 12. Théodore l'Oriental, d'Antioche, *Aj., Et.* Julien, *Et.* — 13. Ménas, ermite, *Et.* Le *syn. ét.* porte encore un *Qárnós* qu'on peut rapprocher de عرس, il y a dans *Cp.* un *Καπρέριος* (قتريريس) qui pourrait être l'origine des leçons singulières de *Bar.* et *Et.* — 14. Maxime, *Aj., Vat. ar. 15, Et.* Archélidès de Rome, *Aj., Et.* Irène est probablement la même qu'Emrais de *Et.* — 15. Restitution douteuse. — 16. Philothée, *Aj.* Eupraxie, *Syn. sel.* — 17. *Aj.* — 18. Mémoire de Marie et Marthe, *Et.* — 20. Behnouï, martyre, *Vat. ar. 15, Aj., Et.* Mais *Aj., Et.* font de Behnouï un martyr. *Et.* mentionne au 21 Paul le général et Silas le prêtre; *Berl. syr. 296* porte Paul de Thébaïde بالاطب. — 21; 22. *Aj.*

وتذكار السيدة<sup>13</sup>. — ٢٢. انطونيوس<sup>14</sup> اب الرهبان. — ٢٣. تااوضوس المملك. —  
 ٢٤. ايساده<sup>15</sup> ق. دمترئوس ومن معه. — ٢٥. انا اسكلاس. دراتاوس<sup>16</sup>. كرفسوس من منوف.  
 — ٢٦. ٤٩ شهيد<sup>17</sup> بشيات ومرطونيوس ف (sic) وناربوس<sup>18</sup> ابنه. — ٢٧. طيماتاوس ر.  
 سرابيون س. سفرناوس ش<sup>19</sup>. — ٢٨. اقليمطس ق ش. — ٢٩. انا مينا الناسك. —  
 ٣٠. بستس وهلبيس اغايى عا وامهم شا.

### شهر امشير

١. يهودا ر. بولا ش. — ٢. بو بولا السايح. لنجينوس بدير الزجاج ش. توما س.

13. A add. بصوفياس هب. — 14. A : العظيم انطونيوس. — 15. A : ايشاده. — 16. B, C : دراباوس. — 17. Mss. omit. Ordinem perversum habent B, C usque ad finem mensis huius. — 18. B, C : ومارانوس. — 19. B, C : سوبابوس.

l'empereur. Et mémoire de Notre-Dame. — 22. Antoine, père des moines. —  
 23. Théodose, l'empereur. — 24. Psoté, évêque. Démétrius et ses compa-  
 gnons. — 25 (20 janv.). Anba Asclas. Dorothee. Carbasos (?) de Manouf. —  
 26. Quarante-neuf martyrs à Scété. Marathon, évêque, et Narnios (?), son fils.  
 — 27. Timothée, apôtre. Sérapion, saint. Sophrone, martyr. — 28. Clément,  
 évêque et martyr. — 29. Anba Ménas l'anachorète. — 30 (25 janv.). Foi.  
 Espérance et Charité, vierges, et leur mère, martyres.

### MOIS D'AMSCHIR (du 26 janvier au 24 février).

1 (26 janv.). Jude, apôtre. Paul, martyr. — 2. Abou Paul, l'anachorète.

23. Théodore, *Vat. ar. 15*; simple commémoration dans *Et.* — 24. Psoté, *Aj., Et.*  
 — 25. Asclas, *Vat. ar. 15, Aj., Et.* — 26. Les quarante-neuf moines martyrs, *Vat. ar.*  
*15, Aj. Et.* porte *Marteyós* et *Sárneyós*, martyrs. *Berl. syr. 248* : les 49 moines, le  
 messenger (catal. : der Apostel) et son fils. On pourrait croire que ce messenger et  
 son fils sont Marathonios et Narnios, mais *Syn. aj.* nomme ce fils Denys (Wüstenfeld;  
 Forget : دياس). — 27. *Vat. ar. 15* porte Sérapion et Timothée, mais la mort de Timo-  
 thée se trouve au 23 dans *Aj., Et.* Le *syn. aj.* porte en ce jour : translation des  
 ossements de Timothée, d'Éphèse à Constantinople. Au lieu de Sophrone, il faudrait  
 peut-être restituer l'ange Suriel de *Aj.* dont le surnom de *as-Saffuri* peut avoir donné  
 naissance à la leçon actuelle. — 28. Clément, *Aj.* — 29. *Et.* donne au lendemain Ménas,  
 47<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie (cf. la note du 30 kihak). — 30. Les trois vierges, Πίστις,  
 Ἐλπίς, Ἀγάπη et leur mère Σοφία, *Aj., Et.*

1. *Vat. ar. 15* donne les deux mêmes fêtes qui sont étrangères à *Aj., Et.* Il y a dans  
*Syn. sel.* un Ἀπολλώς qui pourrait être le même que بولا. — 2. Paul le premier ermite,

- ۲. مار افرام س. وتيرا ش<sup>1</sup>. — ۴. ابطلوماوس الناسك. مكسيموس واخوه شا. —  
 ۵. ابلو<sup>2</sup> المتوحد. اجساد ۴۹ شهيد بشيها. — ۶. ابو قير ويوحنا شا. — ۷. بيدابيوس<sup>3</sup>  
 ابا كاو شا. — ۸. دخول السيد الى الهيكل وسمعان الكاهن. — ۹. يسطس<sup>4</sup>. بولا  
 السرياني ومار برصوما السرياني. — ۱۰. يسطس<sup>4</sup> بن القايد<sup>5</sup> ش. — ۱۱. يعقوب بن  
 حلفا ر. باسيليس شا. — ۱۲. يوحنا طس. اكلانيوس ومن معه شا. — ۱۳. سرجة  
 وبوقير شا. طيماتاوس الجديد طس. — ۱۴. ساويروس. زكريان. اغريينو طس. — ۱۵. بينوده  
 س. ابجول س. — ۱۶. تاودورا المحبة للمسيح. — ۱۷. انبا ابراهام. اليصابات زوجته.  
 — ۱۸. يعقوب ر. بفام الناسك. — ۱۹. تاوكرستا<sup>6</sup> شة. — ۲۰. بطرس الثاني طس.

1. A : س. — 2. B, C : انوا (cf. Syn. éth. ۹۷۴). — 3. A : نتدانيوس. — 4. B, C : بسطس.  
 — 5. A : الملك القايد. — 6. B, C : تادكرستا.

Longin, à Deir az-Zoudjâdj, martyr. Thomas, saint. — 3. Mar Éphrem, saint.  
 ..., martyr. — 4. Ptolémée, ascète. Maxime et son frère, martyrs. —  
 5 (30 janv.). Apollon le solitaire. Les corps des 49 martyrs, à Scété. —  
 6. Abou Cyr et Jean, martyrs. — 7 (1<sup>er</sup> févr.). Pitapios, Apa Chaô, martyrs.  
 — 8. Entrée de Notre-Seigneur dans le Temple, et Siméon le prêtre.  
 — 9. Juste. Paul le Syrien et Mar Barsauma le Syrien. — 10. Juste, fils du  
 chef, martyr. — 11 (5 févr.). Jacques fils d'Alphée, apôtre, et Basilide,  
 martyrs. — 12. Jean, patriarche d'Alexandrie. Cléon et ses compagnons,  
 martyrs. — 13. Serge et Abou Cyr, martyrs. Timothée le jeune, patriarche  
 d'Alexandrie. — 14. Sévère. Zacharie. Agrippinus, patriarche d'Alexandrie.

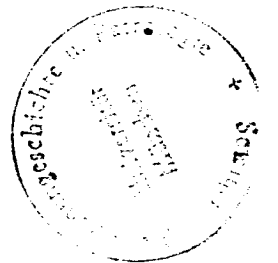
*Aj., Et.* Longin, supérieur du couvent de az-Zoudjâdj, *Aj., Et.* Sur az-Zoudjâdj, cf.  
*Géogr. Ég.*, p. 531. Il faut remarquer la leçon de *Vat. ar. 15* : Longin, higoumène de  
 al-Bantoun البنطون, le nom de al-Bantoun se trouve donc ailleurs que dans la chronique  
 de Jean de Nikiou, Amélineau, *ibid.*, p. 87. M. Amélineau a reconnu d'ailleurs l'identité  
 de al-Bantoun (= ΠΙΣΓΕΝΑΤΟΝ) et az-Zoudjâdj. Cf. Abou Şalih, éd. Evetts, p. 229, note.  
 Mémoire des miracles accomplis par l'apôtre Thomas, *Et.* — 3. Éphrem, l'ascète, *Vat.*  
*ar. 15; Et.* : translation du corps d'Éphrem le syrien; commémoration du même saint  
 dans *Cp.* — 5. *Aj., Et.* : translation des reliques des 49 moines de Scété. — 6. *Aj., Et.*  
 — 7. Apa Chaô le Fayyomite se trouve au 23 janv. dans *Berl. syr. 248.* — 9. Juste, fils  
 de Numérien, *Berl. syr. 248.* Paul et Barsauma, *Aj., Et. Vat. ar. 15* porte : بولا الشامي.  
 — 10. Juste, fils de Numérien à qui Dioclétien ravit injustement l'empire, *Aj., Et.,*  
*Vat. ar. 15.* — 11. Jacques d'Alphée est au jour précédent dans *Aj., Et.* Il se trouve  
 déjà au 5 babeh, cf. *supra.* — 13. Serge d'Athrib et son père, martyrs, *Aj., Et.* Timo-  
 thée, 32<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 14. Sévère, patriarche d'Antioche, *Aj.,*  
*Et.* Zacharie est au lendemain, *Aj.* Agrippinus, 10<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, est au 5  
 dans *Et.*

أكليمنطس ط رومية. — ٢١. بطرس م دمشق. باسيليوس شا<sup>7</sup>. — ٢٢. بمفيلبيوس<sup>8</sup>.  
برفيريوس شا. — ٢٣. بولس ومن معه شا. — ٢٤. طيماتاوس اسقف غزّة. — ٢٥. فرؤا  
خادمة رومية<sup>9</sup>. — ٢٦. سادوق<sup>10</sup> ومن معه شا. — ٢٧. تاودورس من حمص. — ٢٨. انبا  
تادرس ش. ديديمس<sup>11</sup> الاسفسلار. — ٢٩. بوليكريس<sup>12</sup> ق ش. — ٣٠. وجود راس  
يوحنا المعمدان<sup>13</sup>.

7. A : (?). سا رس : — 8. Mss. : عتيلبيوس. — 9. A : فرؤا خادمة رومية فرؤا : — 10. A :  
فرؤا خادمة رومية فرؤا : — 11. B, C : ديدنس. — 12. Restitutum ex synaxariis, A : بولس كريس ; B, C :  
المعمد : — 12. A : بولس كريس.

— 15. Paphnuce, saint. Pedjol, saint. — 16 (10 févr.). Théodora, qui aime  
le Christ. — 17. Anba Abraham. Élisabeth, son épouse. — 18. Jacques,  
apôtre. Bifamon l'anachorète. — 19. Théochriste, martyr. — 20. Pierre  
le jeune, patriarche d'Alexandrie. Clément, patriarche de Rome. —  
21 (15 févr.). Pierre, métropolit de Damas, et Basile, martyrs. — 22. Pam-  
phile, Porphyre, martyrs. — 23. Paul et ses compagnons, martyrs. —  
24. Timothée, évêque de Gaza. — 25. ..., diaconesse de Rome. — 26 (20 févr.).  
Sadoc et ses compagnons, martyrs. — 27. Théodore d'Émèse. — 28. Anba  
Théodore, martyr. Didyme, chef des troupes. — 29. Polycarpe, évêque et  
martyr. — 30. Invention de la tête de Jean-Baptiste.

15. Paphnuce, *Aj.* Pedjol, oncle de Schenoudi (?). — 16. Théodora, reine : Θεο-  
δώρας τῆς βασιλίσσης τῆς ποιήσασης τὴν ὀρθοδοξίαν au 11 févr., *Cp., Syn. sel.* — 17. *Aj., Et.*  
portent au 15 : mort d'Élisabeth, mère de Jean-Baptiste. *Vat. ar. 15* : Anba Abraham,  
cf. *Cp.* au 14 fév. et *Syn. sel.* au 13. — 18. Jacques le disciple, l'apôtre, *Vat. ar. 15.*  
Mémoire de Jacques le juste, *Et.* — 20. Pierre, 21<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Et., Aj.* —  
21. Pierre de Damas, *Et.*; le *Syn. aj.* (Wüstenfeld) porte : Pierre II, 23<sup>e</sup> (?) patriarche  
d'Alexandrie. Basile, Théodore et Timothée, martyrs à Alexandrie, au jour précédent,  
*Aj.* — 22. Pamphile, Porphyre et d'autres martyrs, à Césarée, la 8<sup>e</sup> année de Dioclé-  
tien, *Cp.* Dans ce récit, Porphyre est le serviteur de Pamphile, cela explique aisément  
leur mise à part. — 23. Paul et ses compagnons semblent appartenir au groupe de  
Pamphile et Porphyre, au 16 fév. dans *Cp.* — 24. *Aj., Et.* — 25. *Aj., Et.* font supposer  
un original : Conon, diacre à Rome, les *Syn. sel.* mentionnent un Κόνων sans détails  
pour le 19 fév. — 26. Sadoc et ses 128 compagnons, *Aj., Et.* — 28. Théodore, *Aj.*  
Noter le titre persan de Didyme الاسفسلار — 29; 30. *Cp., Aj., Et.*



## شهر برمات

١. مقروبوس<sup>١</sup> وتكلا شة. ٤٠ ماتوا لاجل انبا<sup>٣</sup> مكراوة<sup>٤</sup>. — ٢. انبا مكرواة<sup>٥</sup> ق.  
يونوس ش. — ٣. برفورس ش. — ٤. بطرس خادم ساويرس ط انطاكية. ٥. انبا  
سزناوس<sup>٦</sup> ارشي متريدس. — ٦. العازر س. سزنا قمص<sup>٧</sup>. ساويرس<sup>٨</sup> هب  
تاوضوس الملك وشهداء طامه<sup>٩</sup>. — ٨. متياس ر. اريانوس<sup>١٠</sup> الوالى شى.  
اوفوليتس وكلودريانس<sup>١١</sup> شا. — ١٠. وجود الصليب بالقدس<sup>١٢</sup>. — ١١. يوليانوس سهولص<sup>١٣</sup>  
شا. — ١٢. دمترسوس طس. ملاخى ش. — ١٣. اربعين شهيد بمدينه سبسطية. — ١٤.

1. Mss. : مقروبوس. — 2. A, B coptic. — 3. B, C omit. — 4. A : مكروة. — 5. A :  
يونوس ش; B, C : سزنا; C : سزنا. — 6. B, C : مريوس. — 7. A, B : سزنا; C : سزنا; B,  
C omit. قمص. — 8. C : ساوترس. — 9. B, C : tantum شهداء. — 10. A : ارمانوس; B :  
ارمانوس. — 11. A : كلدريانس; B, C : كلدانس. — 12. B, C : المقدس. — 13. B :  
سهولص. C : سولص.

## MOIS DE BARMAHAT (du 25 février au 26 mars).

- 1 (25 févr.): Macrobe, et Thècle, martyr. Les 40 qui moururent à cause  
de Anba Macrobe. — 2. Anba Macrobe, évêque. Pionius, martyr. — 3. Por-  
phyre, martyr. — 4. Pierre, serviteur de Sévère patriarche d'Antioche.  
— 5 (1<sup>er</sup> mars). Anba Serenus, archimandrite. — 6. Lazare, saint. Sérène,  
higoumène. Sévère, moine. — 7. Théodose, empereur, et les martyrs de  
Tâmé (?). — 8. Matthias, apôtre. Arien le gouverneur, martyr. — 9 (5 mars).  
Hippolyte et Claudien, martyrs. — 10. Invention de la Croix, à Jérusalem.  
— 11. Julien et Euboulos, martyrs. — 12. Démétrius, patriarche d'Alexan-

1. *Vat. ar. 15* porte : مقروبوس والشهيد وتكلا الشهيدة : Macrobe (?), martyr, et Thècle,  
martyr. Comme *Vat. ar. 15* donne encore au lendemain الاسقف مكراوة, il invite à voir là  
deux Macrobe, dont l'un martyr et l'autre évêque, transcrits en caractères arabes suivant  
des principes différents. — 2. Anba Macrobe, d'Aschmounaïn, évêque de Nikiou, *Aj., Et.,*  
*Vat. ar. 15*. Pionius, cf. *Cp.* au 11 mars. — 3. *Aj. Et.* : Barphonius. *Berl. syr. 248* :  
بروفونوس; peut-être faudrait-il lire Procope. — 5. Cf. Sarapamon de *Aj., Et., Berl.*  
*syr. 248*. — 7. Théodore, *Vat. ar. 15*. On peut restituer Antinoé, comme le suggèrent  
*Aj., Et.*; dans le ms. A, le nom est écrit طامه qu'on rapprocherait bien de Tamé,  
*Géogr. Ég.*, p. 474; mais ce village n'est cité nulle part, que nous sachions, à propos de  
ce jour, tandis qu'Antinoé est le lieu du martyr des saints Philémon et Apollonius. —  
8. Arien, d'après *Aj., Et. Vat. ar. 15* : القديس متياس الرسول واريانوس الوالى. —  
9. Claudien, *Peeters*. — 11. Julien et Silvain, *Peeters*. — 12. Manifestation de la chas-  
teté de Démétrius, 12<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et. Malachie, Et., Vat. ar. 15*.



نصافوس<sup>14</sup> ش. — ١٥. ابرونيموس<sup>15</sup> س. — ١٦. هلباس<sup>16</sup> اهناس وابنا خايل<sup>17</sup> طس. — ١٧. اوايلاسيوس ش. — ١٨. ايسيدرس واخوه ومطرونا<sup>18</sup> شا. — ١٩. فيه اعطى الحل والربط للتلاميذ<sup>19</sup>. — ٢٠. الشهيد اتوم<sup>20</sup>. — ٢١. تاودارس وديموثاوس. — ٢٢. طيطس ذ الرسول بولس. كيرلس ق القدس<sup>21</sup>. — ٢٣. اوبراجيا<sup>22</sup> شة. — ٢٤. ميخا النبي. — ٢٥. اربصا من الفرس ودانيال. — ٢٦. فريرس<sup>23</sup>. ابركسية. انادليوس<sup>24</sup>. — ٢٧. العظيم مقاريوس بشيات ولوقا<sup>25</sup> الناسك. — ٢٨. اغابيوس<sup>26</sup>. الكسندروس س. ديونوسيوس س. — ٢٩. البشارة لمريم من جبرائيل الملاك. — ٣٠. اوچانيوس<sup>27</sup>.

حلياس : C ; حلياس : B. — ابروتيموس : C ; ابروتيموس : B. — 15. B. — 14. C : بيسافوس. — اوبوم : A. — 20. A. — ودرسوده : A add. — 19. C. — مطروبا : C. — 18. C. — هابيل : C ; هابيل : B. — 17. B. ; قرقبوس : A. — 23. A. — اوبراجيا : A, C. — 22. A, C. — القديس : B, C. — القديس : A. — 21. A. — انوم : B, C. — القديس اغابيوس : A. — 26. A. — يوسف : A. — 25. A. — اسلاس : A. — 24. A. — فرفيوس : B, C. — اوچاسوس : A, B. — اوچانيوس.

drie. Malachie, martyr. — 13. Les quarante martyrs, dans la ville de Sébaste. — 14 (10 mars). ..., martyr. — 15. Jérôme, saint. — 16. Halbás de Ahnas, et Anba Khaïl (Michel), patriarche d'Alexandrie. — 17. Blaise, martyr. — 18. Isidore et son frère et Matrone, martyrs. — 19 (15 mars). En ce jour la puissance de délier et de lier fut donnée aux disciples. — 20. Le martyr Athom. — 21. Théodore et Timothée. — 22. Tite, disciple de l'apôtre Paul. Cyrille, évêque de Jérusalem. — 23. Euphrasie, martyre. — 24 (20 mars). Michée, prophète. — 25. Barsabba de Perse, et Daniel. — 26. Porphyre. Apraxia. Anatolius. — 27. Macaire le grand, à Scété, et Luc, l'anachorète. — 28. Agapius. Alexandre, saint. Denys, saint. — 29 (25 mars). Annonciation de Marie, par l'ange Gabriel. — 30. Eugène.

16. Halbás, *Aj.* Sur Ahnás, cf. *Géogr. Ég.*, p. 196. Le corps de ce saint était conservé à Mounyah Bani Khašib, cf. Abou Šalih, f. 78<sup>a</sup> et 92<sup>a</sup>, éd. Ewetts, p. 256, note. Khaïl ou Michel, 46<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 17. *Et.* : Thalassýos; on trouve Θαλάσσιος dans *Cp.*, plusieurs fois au mois de mai; toutefois *Aj.* donne : Blaise, martyr. ابلاسيوس. Evilasius, *Peeters* — 18. Isidore, compagnon de Sana dans *Aj., Et.* Isidore et sa sœur, *Vat. ar.* 15. Matrone du 27 mars *Cp.* (?). — 20. On trouve des exemples de ce nom, p. ex. : Athom et son frère Sirôou, morts le 8 abib, cf. *Aj.* — 21. *Et.* — 22. Tite, *Vat. ar.* 15. Cyrille, *Aj., Et.* — 23. Euphrasie au 18 mars dans *Cp.* — 26. Porphyre, *Et.* Apraxia, *Aj., Et.* — 27. Macaire, *Aj., Et.* Au lieu de Luc, A porte Joseph l'anachorète. — 30. Eugène, *Vat. ar.* 15. Nilles place son martyr au jour précédent.

## شهر برمودة

١. هارون الكاهن والاب سلوانس س. — ٢. اخرسطافارس س. — ٣. يوحنا  
 رئيس اساقفة القدس. دايودي ش. — ٤. اسحق القمص<sup>١</sup>. ويقطر<sup>٢</sup> واقايس<sup>٣</sup> وايرانا شا. —  
 ٥. حزقيال ن. تادرس القس ش. — ٦. مرقوس اخو يوحنا وديوجانس ش. — ٧. اثناسيوس  
 وتادرس شا. — ٨. اربعين شهيد من الفرس. — ٩. القديسة تربو<sup>٤</sup> ومن معها شة. — ١٠.  
 برون<sup>٥</sup> و ١٢٥ معه شا وانوريوس الناسك. — ١١. يوحنا ق غزة. مكسيموس طس.  
 — ١٢. يوليانس. انطونيوس ق طمويه. يوئيل ن. — ١٣. ديونيسية الخادمة وديديموس  
 س. — ١٤. القديس قلينيكوس<sup>٦</sup>. — ١٥. واديمس<sup>٧</sup> ارشى متريدس ومن معه<sup>٨</sup> شا. —

1. C : القس. — 2. B : وبقطر. — 3. B, C : افافيس. — 4. A add. و supra lineam ita ut  
 habetur تروبو; B : مروبو; C : مروبو. — 5. B, C : برون. — 6. B, C : علينيكوس. — 7. B,  
 C : فرس. — 8. A add. : فرس.

## MOIS DE BARMODAH (du 27 mars au 25 avril).

1 (27 mars). Aaron, prêtre, et le père Sylvain, saint. — 2. Christophe, martyr. — 3. Jean, archevêque de Jérusalem. Deusdedit, martyr. — 4 (30 mars). Isaac, higoumène. Victor, Acace et Irène, martyrs. — 5. Ézéchiél, prophète. Théodore, prêtre et martyr. — 6 (1<sup>er</sup> avril). Marc, frère de Jean, et Diogène, martyr. — 7. Athanase et Théodore, martyrs. — 8. Quarante martyrs de Perse. — 9. Sainte Tarbou, martyre, et ses compagnes. — 10 (5 avril). Prion (?) et avec lui 125 martyrs. Honorius, ascète. — 11. Jean, évêque de Gaza. Maxime, patriarche d'Alexandrie. — 12. Julien. Antoine, évêque de Tammôou. Joël, prophète. — 13. Denyse la diaconesse, et Didyme, saint. — 14. Saint Callinique. — 15 (10 avril). Vadimos, archimandrite, et ses compagnons, martyrs. — 16. Ézéchiél, prophète, et Saba, martyr. —

1, 2. *Aj., Et.* — 3. Jean et Deusdedit, *Aj.* — 4. Isaac, *Et., Vat. ar. 15. Aj., Et.* : Victor, Dèce et Irène. Acace dans *Syn. sel.* — 5. Ézéchiél, *Vat. ar. 15, Aj.* Théodora, *Et.* — 6. Marc, frère de Jean, *Vat. ar. 15.* Cf. Marc, marchand à Antioche, au 3, *Et.* — 7. Théodora, *Aj., Et.* — 8. Tarbô, transformée en Φερφοῦθα au 5 avril dans *Cp.*, le 4 dans *Syn. sel.* — 10. Au lieu de Prion, il se pourrait qu'on ait une deuxième nomination de Tarbô sous la forme Pherphouta, les lettres dépourvues de tout point diacritique dans les trois mss. admettraient cette interprétation. Honorius, *Vat. ar. 15.* — 11. Jean, *Vat. ar. 15, Aj., Et.* Maxime, 15<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, au 14 dans *Aj., Et.* — 12. Antoine de Tammôou, *Aj., Et.* — 13. Denyse, *Aj., Et.* Domèce (دمديوس ou دميدس), *Et., Berl. syr. 248.* — 15. Vadimos = Βάδιμος, *Cp.* au 9 avril. — 16. Saba, *Et., Syn. sel.* au 12 avril.

١٦. حزقيال ن وصاوا ش. — ١٧. ابامون<sup>9</sup> الشمس. — ١٨. اوپرونيوس. واوكلاوتيوس شا.  
 — ١٩. اسحق الناسك. وسمعان ق والڤ شهيد فرس. — ٢٠. بدشيس<sup>10</sup> الشهيد.  
 — ٢١. اقرسقص وديسقوريديس. — ٢٢. مرقس الجديد والاكسندروس طس. — ٢٣.  
 ماري جرجس ش<sup>11</sup>. ٢٤. ٧<sup>12</sup> الفتية بافسس وبرنابا<sup>13</sup> القديسة. — ٢٥. انبا شنوده<sup>14</sup>  
 السايخ. طورانا محبة المسيح. — ٢٦. سوسنيوس. اندرونيقوس طس. — ٢٧. بقطر ابن  
 رومنوس<sup>15</sup> س. — ٢٨. باسيلوس<sup>16</sup> ومن معه شا. — ٢٩. اطونا ش ومن معه. — ٣٠.  
 مرقس الانجيلي.

### شهر بشنس

١. تذكارة السيدة لان فيه تركز البيعة يعيد له بدير نيا<sup>1</sup>. — ٢. ايوب الصديق. تادرس.

9. A : ابانون. — 10. A : بدشيس. — 11. A add. : الشهداء في العظيم. — 12. B, C  
 omit. — 13. A : وبرنابا. — 14. A : بنوده. — 15. C : اومانوس. — 16. A : باسيلفوس; B :  
 باسلوس.

1. B, C corrupt.

17. Apamon, diacre. — 18. Eutrope et Claude, martyrs. — 19. Isaac, ascète.  
 Siméon, évêque, et 1.000 martyrs en Perse. — 20 (15 avril). Bennodius, mar-  
 tyr. — 21. Crescent, martyr. Dioscoride. — 22. Marc le jeune, patriarche.  
 Alexandre, patriarche d'Alexandrie. — 23. Mar Georges, martyr. — 24. Les  
 sept jeunes gens à Éphèse, et... la sainte. — 25 (20 avril). Anba Sche-  
 nouidi, l'anachorète. Tourana, qui aime le Christ. — 26. Sisinnius, martyr.  
 Andronicus, patriarche d'Alexandrie. — 27. Victor, fils de Romain, martyr.  
 — 28. Basile et ses compagnons; martyrs. — 29. ... martyr, et ses compa-  
 gnons. — 30 (25 avril). Marc, évangéliste, apôtre.

### MOIS DE BASCHNÈS (du 26 avril au 25 mai).

1 (26 avril). Commémoration de Notre-Dame, parce qu'(a eu lieu) en ce

— 19. Siméon, *Aj.*, *Et. Vat. ar. 15* : Siméon, archevêque. *Aj.* : Siméon et 150 martyrs.  
 Isaac de Hounin au 22 dans *Aj.*, *Et.* Mille martyrs en l'an 1400 (?) de l'ère copte d'après  
*Aj.* (ms. H seul). — 20. Bennodius, restitué d'après *Aj.* — 21. *Et.* porte deux noms  
 passablement défigurés qui représentent Crescent et Dioscoride. — 22. Marc, 49<sup>e</sup> pa-  
 triarche d'Alexandrie, *Aj.* Alexandre, 19<sup>e</sup> patriarche, *Aj.* — 25. Au 24, on trouve  
 Paphnuce de Dendérah, *Berl. syr. 248, Syn. sel.*, tandis que *Et.* porte Schenoudi,  
 ermite, et *Aj.* : Schenoudi, 55<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie. — 26. Sisinnius, *Aj.*, *Et.* Andro-  
 nicus, 37<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie. — 27. Victor, *Aj.*, *Et.* — 28. Basiliscus, *Et.*

1. Sur le monastère de Nahyá, cf. *The Churches and Monasteries of Egypt attri-  
 buted to Abú Šálih the Armenian*, éd. Evetts, 1895, p. 180 sq. Mais il y est dit que

اوسايوس<sup>2</sup>. باخوم<sup>3</sup>. زينون ش. — ٣. ابا هور يسون<sup>٤</sup>. صول. سيمون س. باخوم<sup>5</sup> القديس.  
 — ٤. يوحنا بطريك اسكندرية. — ٥. يعقوب ابن زبدي<sup>6</sup> ر. ارميا ن. — ٦. ابو  
 اسحق بدفري س. ابو مقار الاسكندري. ارغاديوس. ارميا ن. — ٧. اتناسيوس الرسولي.  
 انبا مكرابي ارشي متريدس. — ٨. بو يحسن<sup>7</sup> بشبرا لوقا السنهوتي. — ٩. هيلانة الملكة.  
 سمعان الشماع في الهجرة. — ١٠. الثلاثة فنية وتكلا<sup>3</sup>. — ١١. الاريون السايح. — ١٢.  
 يوحنا قم الذهب وظهور الصليب في السماء واصطفان الناسك. — ١٣. انبا ارساني<sup>8</sup> معلم

2. B, C : اومانيسوس. — 3. B, C : ناحوم. — 4. Mss. : يون. — ٥. B, C : ناحوم. — 6. B, C : زبدا. — 7. B, C : بحسن. — 8. A : تكلا; C : يكلا.

jour la consécration de l'église, il y a fête à Deir Nahyâ. — 2. Job le juste. Théodore, Eusèbe et Pacôme, martyrs. Zénon. — 3. Apa Hor. Jason. Saul. Simon. Pacôme, saint. — 4. Jean, patriarche d'Alexandrie. — 5 (30 avril). Jacques, fils de Zébédée, apôtre. Jérémie, prophète. — 6 (1<sup>er</sup> mai). Abou Isaac à Diphry, saint. Abou Macaire l'Alexandrin. Arcadius. Jérémie, prophète. — 7. Athanase l'apostolique. Anba Macrobe, archimandrite. — 8. Abou Jean de Sanhout, à Schoubra Louqâ. — 9. Hélène, impératrice. Si-

l'église était sous le vocable de Marthe et Marie (f. 62<sup>b</sup>) et même que les reliques de ces deux saintes y étaient placées (f. 63<sup>a</sup>). Au f. 64<sup>a</sup> Abou Şâlih dit : Le guide des fêtes atteste que la naissance de la Vierge... est célébrée chaque année au 1<sup>er</sup> baschnès qui est appelé *'Id as-Sunbulah* (fête de la constellation de la Vierge, exactement : de l'Épi). Dans un autre exemplaire du *Guide*, il est dit que le monastère de Nahyâ était dédié à Notre-Dame. On sait que l'histoire d'Abou Şâlih remonte au début du XIII<sup>e</sup> siècle. — 2. Job, *Aj., Et.* Théodore est donné comme disciple de Pacôme, *Aj., Et.* Dans *Vat. ar. 15*, on lit au jour suivant : Théodore, fils d'Anba Pacôme. Pacôme était fêté le 2 par les Coptes, Evetts, *loc. cit.*, p. 243, note. Zénon, au 28 avril, *Syn. sel.* — 3. Jason, un des 72 disciples. *Cp., Aj., Et.* Simon, parent du Seigneur, au 27 avril dans *Cp.*, au 28 dans *Syn. sel.* — 4. Jean, 29<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj.* — 5. Jérémie et Jacques, *Vat. ar. 15*. Jacques, fils de Zébédée, est au 17 barmoudah dans *Et.*, au 18 dans *Aj.* et *Vat. ar. 15*, ce dernier le fête donc deux fois, au 17 barmoudah et au 5 baschnès. *Bar.* suit ici le *Syn. Cp. Aj., Et.* indiquent : Mort de Jérémie, qui se trouve au 1<sup>er</sup> mai dans *Cp.* — 6. Isaac de Diphry, *Aj., Et.*, cf. *Géogr. Ég.*, p. 144. Abou Macaire, prêtre d'Alexandrie, *Aj., Et.* Jérémie comme *Cp.* — 7. Athanase, 20<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Cp., Aj., Et.* — 8. Jean de Sanhout, à Schoubra Louqâ; le nom du lieu où Jean subit le martyre rappelle Lycopolis qui est identifié avec Sanhout par Zotenberg dans le catalogue des mss. éthiopiens de la Bibliothèque Nationale, p. 184. M. Amélineau mentionne (*Géogr. Ég.*, p. 192) un Jean martyr à Lycopolis (Assiout), le 2 hatour; il est différent de celui-ci qui fut martyrisé à Athribis (Amélineau, *ibid.*, p. 417). — 9. Hélène, *Aj., Et. Aj.* porte : Arsène l'Abyssin tué par les musulmans. *Vat. ar. 15* : Théodore le cirier qui est Istiadar (استيادر) le jeune sous les musulmans.

اولاد الملوك ويوحنا سن. — ١٤. ابو بخوم الكبير وايمachus ش. — ١٥. يهودا. ابا هور غلاطية. — ١٦. يوحنا الانجيلي وايفانيوس. — ١٧. اصطفان السايح. ايفانيوس<sup>9</sup>. — ١٨. جرجة رفيق ابراهام. اغناطيوس لابس الروح بشيات. — ١٩. ديسقورس. اسيدرس في بمنية بني خصيب<sup>10</sup>. — ٢٠. امونيوس المنفرد. زكاوس بانطاكية. — ٢١. عاموس<sup>11</sup> ويوساب. — ٢٢. يعقوب القس اغاتكليية<sup>12</sup>. — ٢٣. سلوانس وامه<sup>13</sup> بالاسكندرية شا. — ٢٤. دخول السيد الى ارض مصر<sup>14</sup>. كولوطس<sup>15</sup> س. حبقوق ن. — ٢٥. الوثاري<sup>16</sup> وسبس<sup>17</sup> و ٢٧

9. A : نسخة ايفانيوس. — 10. B, C : بمنية خصيب. — 11. B, C : غاموس. — 12. B : دخول الرب ارض مصر. — 13. B, C : وابنه. — 14. A : اعاكلييه; C : اغاظة. — 15. A : سيس; C : شيلش. — 16. B, C : لولوتاس. — 17. A forsitan : كوكوطس.

méon le cirier dans l'hégire. — 10 (5 mai). Les trois jeunes gens et Thècle. — 11. Hilarion l'anachorète. — 12. Jean Chrysostome, et l'apparition de la croix dans le ciel, et Étienne l'anachorète. — 13. Anba Arsène, précepteur des enfants des rois, et Jean, saints. — 14. Anba Pacôme le grand et Épimaque, martyr. — 15 (10 mai). Jude, apôtre. Apa Hôr, de Galatie. — 16. Jean l'évangéliste et Épiphane. — 17. Étienne l'anachorète, et, dans un autre exemplaire, Épiphane. — 18. Georges, compagnon d'Abraham. Ignace « qui revêt l'Esprit » à Scété. — 19. Dioscore, Isidore à Mouniet Bani Khašib. — 20 (15 mai). Ammonius le solitaire. Zachée à Antioche. — 21. Amos et Yousab. — 22. Jacques le prêtre. Agathoclée. — 23. Sylvain et sa mère à Alexandrie, martyrs. — 24. Entrée du Seigneur en Égypte. Acolythe,

10. Les trois enfants, *Aj., Et. Et.* porte : mémoire de Thècle et de Paul, mais *Aj.* commémore au lendemain Théocléia, épouse de Juste. *Vat. ar. 15* indique au 11 : sainte Thècle. — 11. Hilarion, *Syn. sel.* — 12. Mort de Jean Chrysostome, *Aj., Et.* Apparition d'une croix lumineuse à Jérusalem, au temps de Cyrille, *Aj., Et.* — 13. Arsène, *Aj., Et.* Jean indique probablement une commémoration de Jean l'Évangéliste, suivant *Cp.* au 8 mai. — 14. *Aj., Et.* — 15. Jude, comme *Vat. ar. 15*, tandis que *Aj., Et.* portent Simon le zélote. Apa Hôr, *Et.* — 16. Mémoire de saint Jean et de sa prédication en Asie, *Aj., Et.* Épiphane, emprunté au lendemain. — 17. Épiphane de Chypre, *Cp., Aj., Et.* — 18. Georges, *Aj., Et.* — 19. Isidore, *Aj., Et.* Sur Mouniet Bani Khašib, cf. *Géogr. Ég.*, p. 257. — 20. Ammonius, *Aj., Et.* Zacharie d'Antioche, *Et.* — 21. *Et.* contient seulement Amos le prophète. Comme le prophète de Thécué est habituellement confondu avec le père d'Isaïe, on peut croire que les deux personnages cités ici sont Amos et Yôsab, père et fils d'Isaïe, tels qu'ils se trouvent dans l'Ascension d'Isaïe, lue comme on sait dans l'Église éthiopienne. — 22. Jacques l'Oriental, *Vat. ar. 15.* Simple mémoire dans *Et.* Le second nom a été lu Agathoclée (*Nau*) d'après la leçon de *A* qui est dépourvue de points diacritiques : il y a une martyre de ce nom au 16 sept. *Cp.* et avec d'autres martyrs le 1<sup>er</sup> sept. — 23. Julien et sa mère, *Aj., Et.* — 24. Acolythe se trouve au *Syn.*

شہید فرس 18. — 26. توما ر. زخاريا 19 السايح. — 27. موت العازر. يوحنا النقيوسي  
طس. — 28. القديس غاتون 20 س. — 29. سمعان الكبير وشهيد بالجسمانية. — 30.  
دوماتس شهيد.

شهر بوونة

1. بو نقام س بطحا المدينة لان فيه تكريز البيعة<sup>1</sup>. لنديوس<sup>2</sup> في ايام المسلمين ش.  
— 2. وجود عظام يوحنا المعمدانى. — 3. القديس ابا هور س. — 4. بامون س<sup>3</sup>

18. B, C : عايون. — 19. A : زخارياس. — 20. A, B : عايون.

1. B, C : بونقام بطحا. — 2. B, C : لنديو. — 3. B : بامون ن; C : نامون ن; T : نامون ن.

martyr. Habacuc, prophète. — 25 (20 mai). Éleuthère et Sabas, et 277 mar-  
tyrs de Perse. — 26. Thomas, apôtre. Zacharie, anachorète. — 27. Mort  
de Lazare. Jean de Nikiou, patriarche d'Alexandrie. — 28. Saint Agathon,  
martyr. — 29. Siméon le grand, et un martyr à Gethsémani. — 30 (25 mai).  
Timothée, martyr.

MOIS DE BAOUNAH (du 26 mai au 24 juin).

1 (26 mai). Abou Bifamon à Taḥa al-madinah, car en ce jour se célèbre la  
dédicace de son église. Léonce, martyr, au temps des musulmans. — 2. In-  
vention des ossements de Jean-Baptiste. — 3. Apa Hor, saint. — 4. Bâmon,

ét. sous la forme *Abqaltâ* et dans *Cp.* et *Syn. sel.*; ce même saint est mentionné au  
lendemain par *Aj., Et.* Habacuc, *Aj.* — 25. Éleuthère, avec deux autres noms et 250 mar-  
tyrs dans *Et.* — 26. Thomas, *Aj., Et. Vat. ar. 15* porte Jean l'apôtre. Zacharie, *Et.*  
— 27. Deuxième mort de Lazare, *Vat. ar. 15*. Mort de Lazare, frère de Marthe et  
Marie, évêque de Chypre, *Aj., Et.* Jean de Nikiou, 30<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie. —  
29. Siméon de la montagne d'Antioche, stylite, *Aj., Et.* — 30. Timothée, *Vat. ar. 15, Et.*

1. Il semble qu'il y ait beaucoup de confusion dans *Bar.* Léonce ne fut pas martyrisé  
sous les musulmans, mais sous Dioclétien. D'ailleurs ce Léonce de Syrie ou d'Alep  
(*Vat. ar. 15*) eut une église bâtie par suite d'un vœu fait sous le règne de cet empereur,  
*Et.* Nefâm de l'arabe est Bifamon, dont *Aj.* mentionne le martyr; dédicace de la pre-  
mière église qui lui fut dédiée, *Et.* Le *Deipnar* porte : Consécration de l'église de saint  
Léonce II لاوسوس الثانى *Et.* dit aussi qu'on célèbre la dédicace de l'église élevée en  
l'honneur de Léonce. Taha apparaît au 1<sup>er</sup> baounah dans *Aj., Et.* comme patrie du  
martyr Côme dont *Bar.* a omis le nom. — 2. Manifestation du corps de Jean-Baptiste à  
Alexandrie, *Vat. ar. 15; Aj., Et.* y joignent les ossements d'Élisée. — 4. Bâmon =  
Apa Ammon ou Ammonius, martyr avec sa sœur Sophie; *Berl. syr. 248* fournit la leçon  
intermédiaire : Abâmon et Sophie. *Et.* a retenu la forme corrompue à côté de la forme  
correcte, cf. *P. O.*, I, 546 sq.

با هور. اوريانوس الصديق. — ٥. ابا باج<sup>4</sup> ش وشهدا معه. — ٦. برسابا<sup>5</sup> ارشى متردس.  
تادرس. — ٧. ايسخرون<sup>6</sup> وابطلما الناسك. — ٨. تمادة<sup>7</sup> واولادها و ابا اولاحى ش. —  
٩. ارشلا. اسحق<sup>8</sup> السايح. — ١٠. طماتاوس ابن الملك ش. — ١١. اكلوديس ش.  
كرطانو طس. — ١٢. ميخايل الملاك<sup>9</sup>. يسطس<sup>10</sup> طس. — ١٣. يوحنا ويعقوب و ٤٠  
شهيد<sup>11</sup>. — ١٤. زينون ارشى متردس س. — ١٥. تكررئز كنيسة بو مينا. برانا<sup>12</sup> ش. —  
١٦. ابو نقر السايح ونيachte وتكررئز كنيسة. — ١٧. انبا لتصون<sup>13</sup> س وبرناس ر وبرتلوما  
س. — ١٨. داميانوس قاتل الحية طس. — ١٩. ابو جرج المزاحم<sup>14</sup>. — ٢٠. هجوع

— 4. C : ناح. — 5. C : مرسابا ; T : وصا. — 6. B, C : ايسخرون (= Apa Ischyron). — 7. A,  
C : سطس. — 8. A add. : الناسك. — 9. A : رئيس الملائكة. — 10. C : سطس. —  
11. B, C omittunt numerum. — 12. A : برتايا. — 13. A : لظضان ; C : ليصون. — 14. A :  
بو جرج مزاحم.

martyr. Apa Hor. Hiérothée (?) le juste. — 5 (30 mai). Apa Bâdj et des mar-  
tyrs avec lui. — 6. Barsabas, archimandrite. Théodore. — 7 (1<sup>er</sup> juin). Ischy-  
rion, martyr, et Ptolémée, l'anachorète. — 8. Temada et ses enfants, et Apa  
Euloge, martyrs. — 9. Achille, patriarche d'Alexandrie. Isaac l'anachorète.  
— 10. Timothée, fils du roi, martyr. — 11 (5 juin). Claude, martyr. Cer-  
don, patriarche d'Alexandrie. — 12. Michel, archevêque. Juste, patriarche  
d'Alexandrie. — 13. Jean et Jacques et 40 martyrs. — 14. Zénon, archiman-  
drite, saint. — 15. Dédicace de l'église d'Abou Ménas. Barnabé, martyr.  
— 16 (10 juin). Abou Nafr l'anachorète, sa mort et la consécration de son  
église. — 17. Anba Latson, saint, et Barnabé, apôtre, et Barthélemy, saint.

5. ἀβνό. Ce nom se trouve par ex. dans une inscription du *British Museum*, n.  
1256, cf. *Coptic and Greek texts of the Christian period from ostraka, stelae ...* by H.  
R. Hall, 1905. Cf. aussi Ab Lag de *Et.* au 13 baounah. — 6. Théodore, moine d'A-  
lexandrie, *Et.* — 7. Ischyron, *Et.* — 8. *Vat. ar.* 15 donne Adah عاداه, *Berl. syr.* 248 :  
اماده, le *syn. ét.* Temada, enfin le *syn. aj.* porte اماده qui se rapproche de *Berl. syr.*  
248. Euloge, *Et.* — 9. *Syn. sel.* : Ἀχιλλᾶ, évêque d'Alexandrie, il s'agit d'Achille, 18<sup>e</sup>  
patriarche d'Alexandrie, dont le nom a été modifié par les coptes en ἀρχιζαα d'où la  
forme arabe ارشلا, cf. Renaudot, *Historia Patriarcharum alexandrinorum jacobita-*  
*rum*, Paris, 1713, p. 65 sq. — 11. Claude, parent de Numérien, *Aj., Et.* Cerdon,  
4<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, dont la mort est arrivée le 21 de baounah, *P. O.*, I, 150,  
cf. 14 kihak. — 12. Michel et son miracle en faveur d'Euphémie, *Aj., Et.* Juste,  
6<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 13. Les *syn. Aj., Et.* donnent Jean, patriarche  
de Jérusalem. — 15. Sur l'église d'Abou Mina, cf. Abou Şalih, f. 29<sup>b</sup>, cette fête se  
trouve dans *Et.* — 16. Onuphre, *Aj., Et.* Sur son église cf. Abou Şalih, f. 33<sup>a</sup>. —  
17. Latson ζατσον, *Aj., Et.* Il y a un Barthélemy martyr avec plusieurs autres dans

اليشع. مينا بمنية برا. 15 — 21. تكريز بعية السيدة باتريب وتكفين عظام استافانس<sup>16</sup>.  
 — 22. اشعيا. وقزمان ودميان واخواتهم وامهم شا. — 23. ابا نوب س. عاموص<sup>17</sup> ن.  
 — 24. انا موسى الاسود ولاونديوس<sup>18</sup>. — 25. بطرس. — 26. وقوف الشمس ليشوع  
 ابن نون وتذكار غبريال بمدينة فيوم<sup>19</sup>. — 27. العازر المسكين. اناياوس ومن ممة من  
 القديسين<sup>20</sup>. — 28. تاوضوسيوس. قطع نسطور. — 29. ابا هور وابشاي وامهم. — 30.  
 ميلاد يوحنا المعمدان ومرتا ومريم.

15. B, C : بمنية. — 16. C omit. استافانس. — 17. B, C : عاموص ; T : ق. — 18. A,  
 B : اناياوس من القديسين. — 20. B, C : بمدينة فيوم. — 19. B, C omit. لانديوس.

— 18. Damien, patriarche d'Alexandrie, qui tua le serpent. — 19. Abou Georges Mazâhem. — 20. Dormition d'Élisée. Ménas, à Mouniet Bara. — 21 (15 juin). Consécration de l'église de Notre-Dame à Athrib. Déposition des ossements d'Étienne. — 22. Isaïe. Côme et Damien, leurs frères et leur mère, martyrs. — 23. Apa Nob, saint. Amos, prophète. — 24. Anba Moïse le Noir et Léonce. — 25. Pierre. — 26. Arrêt du soleil en faveur de Josué, fils de Noun. Commémoration de Gabriel dans la ville de Fayyoun. — 27 (20 juin). Lazare le pauvre. Ananie et ses compagnons, saints. — 28. Théodose. Déposition de Nestorius. — 29. Apa Hor et Bschat et leur mère. — 30. Nativité de Jean-Baptiste. Marthe et Marie.

*Et.*, mais il semble plutôt que *Bar.* a ici la même fête que *Cp.* : martyr des saints apôtres Barthélemy et Barnabé. — 18. Damien, 35<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 19. Sur ce Georges, martyr au temps des musulmans, cf. *Aj., Et. Le Syn. ét.* l'appelle Georges Mazâhem, cf. *P. O.*, I, 635. — 20. Élisée, *Aj., Et. Ménas, Et.* — 21. Invention des ossements d'Étienne, *Et. Le Syn. ét.* raconte la construction de l'église de Philippes par Paul et Barnabé, ce jour fut regardé depuis lors comme celui qui convenait pour l'édification des églises en l'honneur de la Sainte Vierge. *Vat. ar.* 15 porte au 21 de chaque mois la mémoire de la Vierge, mais en ce jour il donne la consécration de l'église d'Athrib. Dans *Aj.*, il y a seulement une commémoration de Notre-Dame. — 22. Le *syn. Cp.* propose Amos, père d'Isaïe, au 15 juin, certains des *Syn. sel.* le placent au 16, mais aucune de nos autorités ne mentionne Isaïe. Côme et Damien, *Aj., Et.* — 23. Apa Nôb, *Aj., Et.* Amos, *Vat. ar.* 15, se trouve deux jours auparavant dans *Cp.* où le prophète de Thécué est confondu suivant l'habitude avec le père d'Isaïe. — 24. Moïse le Noir, *Aj., Et.* Léonce, au 18 juin, *Cp.* — 25. Pierre, 34<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 26. Mort de Josué, *Aj., Et.* Mémoire de Gabriel et consécration de son église à an-Naqloun du Fayyoun; cette église aurait été consacrée le 20 baounah, d'après Abou Şalih, f. 71<sup>a</sup>. — 27. Ananie de Damas, *Aj., Et.* Lazare, *Et.* — 28. Théodose, 33<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 29. *Aj., Et.* — 30. Nativité de Jean-Baptiste, *Aj., Et.* Marthe et Marie, martyres, *Et.*



## شهر ايب

١. افراينة شة ع. انا دياس<sup>١</sup>. — ٢. كيرلس. كاستاينس<sup>٢</sup>. وفيه لتوما ر. — ٣. كيرلس الكبير ط. بمين<sup>٣</sup> ط. — ٤. وجود عظام ابو قير ويوحنا. — ٥. بطرس وبولس الرسولين. — ٦. برطلوما براشدة. — ٧. ابو شنودة ارشي متريدس. — ٨. بو بشاي بشيهات س. — ٩. سمعان الغيور ر. — ١٠. تكرر كنيسة بو سرجة بمصر. — ١١. ايلياس السايح. — ١٢. ابا هور س. — ١٣. بو بسنده ش ق فقط<sup>٤</sup>. — ١٤. بو مقار الكبير. امونيوس. — ١٥. افرام السرياني. انا مونا ق سخا<sup>٥</sup>. — ١٦. يوحنا صاحب الانجيل الذهب ولامون السايح. — ١٧. سيدرس بعين شمس ش. — ١٨. اوفيميا شة. — ١٩. انطونيوس

١. J. — ٢. A. — ٣. Mss. : يميين. — ٤ C. — ٥. B, C omit.

## MOIS D'ABIB (du 25 juin au 24 juillet).

I (25 juin). Fébronie, vierge et martyre. Anba... — 2. Cyrille. Célestin. En ce jour, Thomas, apôtre. — 3. Cyrille le grand, patriarche. Poemen, martyr. — 4. Invention des ossements d'Abou Cyr et de Jean. — 5. Martyre des apôtres Pierre et Paul. — 6 (30 juin). Barthélemy à Râschidah. — 7 (1<sup>er</sup> juil.). Abou Schenoudi, archimandrite. — 8. Abou Bschay à Scété, saint. — 9. Siméon le zélote. — 10. Consécration de l'église d'Abou Serge, à Misr. — 11 (5 juil.). Élie l'anachorète. — 12. Abou Hor, saint. — 13. Abou Pisuntios, évêque de Coptos, martyr. — 14. Macaire le Grand. Ammon. — 15. Éphrem le Syrien. Apa Mona, évêque de Sakha. — 16 (10 juil.). Jean à l'évangile doré. Palémon l'anachorète. — 17. Isidore de 'Ain Schems, martyr. — 18. Euphémie, martyre. — 19. Antoine, évêque d'Alep. —

1. Fébronie, *Cp., Aj., Et.* — 2. Cyrille, peut-être doublet du lendemain, ou plutôt à corriger en Cyriaque كيرلس au lieu de كيرلس et à reporter au lendemain en compagnie de Poemen, car *Et.* porte un salâm le 4 hamlê en l'honneur de Cyriaque et Poemen. Célestin, pape, au 3, *Aj., Et.* Au lieu de Thomas, il faudrait Thaddée, suivant *Aj., Et.* — 3. Poemen est au 4 dans *Et.* — 4. Translation de ces reliques à l'église Saint-Marc d'Alexandrie, *Aj.* — 6. *Et.* : de Radasâ. Ludolf a : *Rasîd*, c'est-à-dire Rosette. — 7; 8; 9. *Aj., Et.* — 12. Hôr de Sariakos, *Aj., Et.* — 13. *Aj., Et.* ΠΙΣΥΝΤΙΟΣ dans le *Deipnar.* — 14. Macaire, *Et.* Ammon de Touh, au jour précédent, *Aj., Et.* — 15. Mona, cf. ΜΩΝΑ dans le ms. du *British Museum Or. 3581 A (44)*, catal. p. 96, où M. Crum corrige en ΑΜΩΝΑ. Sakha, cf. *Géogr. Ég.*, p. 410. — 16. Jean Kalybite, *Aj., Et.* — 17. *Et.* 'Ain Schems est On ou Héliopolis, cf. *Géogr. Ég.*, p. 287. — 18. Au jour précédent, *Aj., Et.* — 19. *Vat. ar. 15.* Peut-être Antonin, évêque d'Alep, exilé en 518, Gams, *Series episcoporum*, p. 433.

ق حلب. — ٢٠. تادرس الكبير ش. — ٢١. كيركس ويولطة<sup>٦</sup> امه شا. — ٢٢. بطرس ولوقا  
شا<sup>٧</sup> — ٢٣. شنودة ش. لونجينوس<sup>٨</sup> الذي طعن السيد س. — ٢٤. سمعان طس. — ٢٥.  
مرقوريوس. عروج<sup>٩</sup> احنوخ. ابكرجون شهيد من البنوان. — ٢٦. يوسف النجار ويوسف  
الصديق وصعود ايليا. — ٢٧. حزقيال. تكريز بيعة يوحنا ابن زبدي. — ٢٨. مريم  
المجدلية. توما من اسكندرية. — ٢٩. ورشوفه تداوس. — ٣٠. ابا سمون تلميذ بولس  
وطيماتاوس المعترف.

٦. Mss. : لطة — كيرلس ولطة : 7. A — 8. B, C : لوكيوس ; A : كوكيوس.  
— 9. B, C om. شهيدي من البنوان ; mss. habent ٢٥ quod bene interpretatus est T : ٢٥ ييب.

20. Théodore le grand, martyr. — 21 (15 juil.). Quirice et Juliette sa mère, martyrs. — 22. Pierre et Luc, martyrs. — 23. Schenoudi, martyr. Longin, qui frappa le Seigneur de la lance. — 24. Simon, patriarche d'Alexandrie. — 25. Mercure. Assomption d'Hénoch. Abkirdjoun, martyr d'al-Banawân. — 26 (20 juil.). Joseph le juste et Joseph le charpentier. Ascension d'Élie. — 27. Ézéchiél. Consécration de l'église de Jean, fils de Zébédée. — 28. Marie-Madeleine. Thomas d'Alexandrie. — 29. Barsanouphâ. Thaddée. — 30. Apa Simon, disciple de Paul, et Timothée, confesseur.

20. Théodore de Schoutb, *Aj., Et.* — 21. Quirice ou Cyriaque et Juliette, *Et., Cp.* — 22. A et Renaudot : Marcel et Cyriaque. *Cp.* donne au même jour Pierre de Crète. — 23. Schenoudi, *Vat. ar. 15, Et.* qui contient la notice sur ce saint au 25 hamlê. Longin, *Aj., Et.* — 24. 42<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie *Aj., Et.* — 25. Dédicace de l'église de saint Mercure, *Aj.* Mémoire d'Hénoch au 24, *Et.* Au lieu de Abkirdjoun, *Et.* porte : Abakerzoun. Sur al-Banawân, cf. *Géogr. Ég.*, p. 86. Le nombre 25 dont Renaudot s'est trouvé embarrassé a dû être ajouté par le scribe pour fixer d'une façon plus apparente le quantième, de même que, dans certaines cases, le nom du mois a été inscrit pour empêcher des confusions ou corriger des erreurs. — 26. Il faut comprendre Joseph le juste, le charpentier, *Aj., Et.* Ascension d'Élie, *Cp.*, cf. 6 toubah. — 27. Vision d'Ézéchiél, *Cp., Et.* Consécration de l'église de Jean à Alexandrie, *Et.* — 28. Marie-Madeleine et Thomas martyr dans *Vat. ar. 15.* Marie seulement dans *Aj., Et.* — 29. Barsanouphâ, martyr, *Aj., Et.* Translation de Thaddée à Constantinople, *Aj., Et.* — 30. Translation du corps du patriarche Timothée de Misr au couvent de saint Macaire à Scété, *Et.*

## شهر مسرى

١. ابالى بن يسطس بالخذق<sup>١</sup> وهجوع حنة ام السيدة. — ٢. دمينا شة. اندرونيقوس ط  
 اسكندرية<sup>٢</sup>. — ٣. سمعان العمودي س. — ٤. ابلانيوس<sup>٣</sup> ش. — ٥. انبا داوود<sup>٤</sup>  
 السنجراوى. — ٦. ويسان<sup>٥</sup> تلميذ ابو شنودة. — ٧. طيماتاوس طس. — ٨. سبعة فتية  
 بانطاكية. — ٩. انبا ابارى من شظوف س. — ١٠. بلاديوس<sup>٦</sup> طك. — ١١. ابطلماوس  
 ق منوف. — ١٢. شهدا نابلس. — ١٣. التجلى بطور تابور. — ١٤. بروقويوس ش<sup>٧</sup>.  
 — ١٥. ن. — ١٦. صعود جسد السيدة. — ١٧. يعقوب ش. — ١٨. اندراوس س. — ١٩.  
 حمل جسد ابو مقار الى البرية. — ٢٠. الفتية بالكهف بافسس. — ٢١. ميخا. اهزاي<sup>٨</sup>. —

1. A : ابو بولى بالخذق. — 2. B, C omit. — 3. Mss. : ابلانيوس. — 4. T add. :  
 العمودي. — 5. A : ديسان. — 6. B, C : لاديوس. — 7. B, C : بروقويوس. — 8. B, C :  
 اهزاي.

## MOIS DE MÉSORI (du 25 juillet au 23 août).

1 (25 juil.). Apollon, fils de Juste, à al-Khandaq. Dormition d'Anne, mère de Notre-Dame. — 2. Damina, martyre. Andronicus, patriarche d'Alexandrie. — 3. Siméon le stylite, saint. — 4. Apollonius, martyr. — 5. Anba David, de Sondjar. — 6 (30 juil.). Visa, disciple de Abou Schenoudi. — 7. Timothée, patriarche d'Alexandrie. — 8 (1<sup>er</sup> août). Les sept enfants à Antioche. — 9. Anba Apari, de Schetnouf, saint. — 10. Palladius, patriarche d'Antioche. — 11. Ptolémée, évêque de Manouf. — 12 (5 août). Les martyrs de Naplouse. — 13. La transfiguration sur la montagne du

1. Cet Apollon est généralement écrit  $\alpha\pi\omega\lambda\iota$  dans les documents coptes, c'est le fils de Juste, empereur des Romains, dont le trône fut usurpé par Dioclétien. Sur al-Khandaq, cf. *Géogr. Ég.*, p. 220. Anne, *Cp., Et.* — 2. *Vat. ar. 15* porte : Damien martyr, et Ludolf : Ménas مينا. Les diverses autorités du *Syn. aj.* ont une sainte qu'ils appellent بابسية ou بايسية, c'est  $\pi\alpha\nu\sigma\epsilon$  qui se trouve dans le *Deipnar. Et.* donne Athanasie qui provient, semble-t-il, de l'arabe تانسية. Andronicus, 37<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, mort le 18 toubah, Renaudot, *Hist.*, p. 154 sq. — 3. *Aj., Et.* — 5. *Aj., Et.* au jour précédent. Sur Sondjar, cf. *Géogr. Ég.*, p. 375. — 6. Visa, le disciple préféré de Schenoudi et qui écrivit la biographie de son maître. — 7. Timothée, 26<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 8. Les sept saints frères Macchabées, *Aj., Et.* — 9. Anba Apari, *Aj., M.* Crum relève le nom  $\alpha\pi\alpha\ \alpha\pi\alpha\rho\iota$  dans le ms. du *British Museum Or. 3581 B (32)*, cat. p. 143, tandis que les actes publiés par M. Hyvernat portent  $\alpha\pi\alpha\ \alpha\rho\iota$  dont la forme a peut-être inspiré celle de  $\alpha\rho\iota$  diacre, au 11 toubah. — 10. Pilatàs au jour précédent, *Et.* On a le choix entre Philetus, vers 223-230 et Palladius, patriarche monophysite, mort en 498; cf. Gams, *Series episcoporum*, p. 433. — 11. *Et.*

٢٢. النيحة وصعود جسد السيدة في يوم واحد. — ٢٣. الشهدا الذين في قيسارية. — ٢٤. تجديد بيعة تادرس. — ٢٥. اندراوس<sup>9</sup>. اكليانوس. — ٢٦. بقطر ومن معه. — ٢٧. صمويل. — ٢٨. ابراهيم واسحق ويعقوب. — ٢٩. السيدة بالقبادوقية. — ٣٠. ايماقص<sup>10</sup> بشيها. موسى اسقف الفرما.

النسي<sup>1</sup>

١. بخوم سرايون. — ٢. طيطوس. — ٣. اناطوليوس وامراته. — ٤. رفايل<sup>2</sup> الملاك. — ٥. اندريانس<sup>3</sup> وزوجته والقديس برصوما السريان.

٩. B, C : احنانوس. — ١٠. Mss. : بشيها.

١. C : البنى; A : الشهر الصغير. — ٢. C : روفاييل. — ٣. B, C omit. usque ad finem.

Thabor. — 14. Procope, martyr. — 15. Prophète. — 16. Ascension du corps de Notre-Dame. — 17 (10 août). Jacques, martyr. — 18. André, saint. — 19. Translation du corps de Macaire au désert. — 20. Les enfants dans la caverne à Ephèse. — 21. Michée. Irène. — 22 (15 août). Dormition et assomption du corps de Notre-Dame en un seul jour. — 23. Les martyrs de Césarée. — 24. Dédicace de l'église de Théodore. — 25. André. Aiglôn. — 26. Victor et ses compagnons. — 27 (20 août). Samuel. — 28. Abraham, Isaac et Jacob. — 29. Notre-Dame en Cappadoce. — 30. Épimaque à Scété. Moïse, évêque de Farma.

## JOURS ÉPAGOMÈNES (du 24 août au 28 août).

1. Pacôme. Sérapion. — 2 (25 août). Tite. — 3. Anatole et son épouse. — 4. Raphaël l'ange. — 5. Adrien et son épouse et saint Barsaumas le Syrien.

14. Consécration d'une église de saint Procope, *Cp.* au 4 août, *Syn. sel.* au 5. — 15. Le calendrier de Rabban Sliba porte également un prophète anonyme au 25 août. *Aj.* porte sainte Marine que nous ne rencontrons pas dans *Bar.* — 17. Jacques de Mandjoudj, *Aj., Et.* — 18. *Aj., Et.* portent Alexandre, patriarche de Constantinople. — 19. *Aj., Et.* — 20. Les sept dormants d'Ephèse, *Aj., Et.* — 21. Irène, *Aj., Et.* Michée est au lendemain dans *Aj., Et.* — 23. 30.000 martyrs à Alexandrie, *Aj., Et.* — 25. Habituellement, on trouve en ce jour André et ses compagnons; *Cp.* (19 août) : André et ses 2.593 compagnons, *Sliba* : André et ses 500 compagnons, *Et.* : André et ses 24 compagnons. L'autre nom pourrait être *Atylov* de *Cp.* (17 août), anachorète. — 26. Victor d'Alexandrie, le lendemain dans *Et.* — 27. *Et.* — 28. *Aj., Et.* — 30. Moïse, *Aj., Et.*

1. *Et.* — 2. *Aj., Et.* — 3. *Aj.* : Mort d'Adrien et d'Anatolie sa femme. — 4. Raphaël au 3 dans *Aj., Et., Vat. ar. 15.* — 5. Barsauma, moine égyptien, mort en 1033 des martyrs, *Aj., Et.*

## TABLE ALPHABÉTIQUE DES SAINTS

[N. B. — Les renvois sont faits à la pagination spéciale du fascicule, qui est entre crochets.  
Les fêtes de Notre-Seigneur et de la sainte Vierge sont groupées sous les mots Jésus et Marie.]

### A

- Aaron, martyr, 22 babeh (19 oct.), 13.  
 Aaron, prêtre, 1<sup>er</sup> barmoudah (27 mars), 24.  
 Abkirdjoun, martyr, 25 abib (19 juill.), 32.  
 Abraham (Anba), 17 amschir (11 févr.), 21.  
 Abraham, à Scété, 9 toubah (4 janv.), 18.  
 Abraham le patriarche, 28 mésori (21 août), 34.  
 Acace, martyr, 4 barmoudah (30 mars), 24. — invention de ses ossements, 19 tout (16 sept.), 10.  
 Achille, 18<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 9 baounah (3 juin), 29.  
 Acolythe, 24 baschnès (19 mai), 27.  
 Acsua, sœur de Cotylas, 22 tout (19 sept.), 10 note.  
 Adaucte, martyr, 6 babeh (3 oct.), 11.  
 Adrien et son épouse, 5<sup>e</sup> jour épagomène (28 août), 34.  
 Agapius, 28 barmahat (24 mars), 23.  
 Agathoclée, 22 Baschnès (17 mai), 27.  
 Agathon, martyr, 28 baschnès (24 mai), 28.  
 Agathon et ses frères, martyrs, 7 tout (4 sept.), 9.  
 Agathon, 39<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 16 babeh (13 oct.), 12.  
 Agathon, le stylite de Tanis, 14 tout (11 sept.), 10.  
 Agrippinus, 10<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 14 amschir (8 fév.), 20.  
 Aiglôn, 25 mésori (18 août), 34.  
 Alexandre, 28 barmahat (24 mars), 23.  
 Alexandre, 19<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 22 barmoudah (17 avril), 25.  
 Alexandre, patriarche de Constantinople, 18 mésori (11 août), 34 note.  
 Ammon, 14 abib (8 juill.), 31.  
 Ammonius le solitaire, 20 baschnès (15 mai), 27.  
 Amos, 21 baschnès (16 mai), 27. — prophète, 23 baounah (17 juin), 30. — père d'Isaïe, 15 juin, 30 note.  
 Ananie l'apôtre, 4 babeh (1<sup>er</sup> oct.), 11.  
 Ananie, évêque, 14 tout (11 sept.), 10.  
 Ananie et ses compagnons, 27 baounah (20 juin), 30.  
 Anastase, empereur, 13 hatour (9 nov.), 14.  
 Anastase, 36<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 22 kihak (18 déc.), 17.  
 Anastasie, martyre, 26 kihak (22 déc.), 17.  
 Anastasie, vierge, 1<sup>er</sup> babeh (28 sept.), 11.  
 Anastasis (consécration de l'), 16 tout (13 sept.), 10.  
 Anatole, martyr, 30 babeh (27 oct.), 13 note.  
 Anatole et son épouse, 3<sup>e</sup> jour épagomène (26 août), 34.  
 Anatolie, femme d'Adrien, 3<sup>e</sup> jour épagomène (26 août), 34 note.  
 Anatolius, 11 toubah (6 janv.), 18.  
 Anatolius, 26 barmahat (22 mars), 23.  
 André, 18 mésori (11 août), 34.  
 André, apôtre, 4 kihak (30 nov.), 16.  
 André, martyr, 23 tout (20 sept.), 10 note.  
 André et ses compagnons, 25 mésori (18 août), 34 (cf. note).  
 Andronicus, 37<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 26 barmoudah (22 avril), 25. — 2 mésori (26 juill.), 33.  
 Anianos, 2<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 20 hatour (16 nov.), 14.  
 Anne, mère de Marie, 1<sup>er</sup> mésori (25 juill.), 33.  
 Antoine (Antonin?), évêque d'Allep, 19 abib (13 juill.), 31.  
 Antoine, évêque de Tammôou, 12 barmoudah (7 avril), 24.  
 Antoine, le Korayschite, 16 kihak (12 déc.), 16 note.  
 Antoine, martyr, 6 babeh (13 oct.), 11.  
 Antoine, père des moines, 22 toubah (16 janv.), 19.  
 Antoine et ses compagnons, martyrs, 16 babeh (13 oct.), 12.  
 Apamon, diacre, 17 barmoudah (12 avril), 25.  
 Apari (Anba) de Schetnouf, 9 mésori (2 août), 33.  
 Apater et sa sœur Irène, 2 hatour (29 oct.), 13 note.  
 Apollon, fils de Juste, 1<sup>er</sup> mésori (25 juill.), 33.  
 Apollon, moine de Thébaïde, 25 babeh (22 oct.), 13.  
 Apollon le solitaire, 5 amschir (30 janv.), 20.  
 Apollonius, martyr, 4 mésori (28 juill.), 33.  
 Apôtres (leur réunion avec le Seigneur à Qosqam), 6 hatour (2 nov.), 14.  
 Apraxia, 26 barmahat (22 mars), 23.  
 Arcadius, 6 baschnès (1<sup>er</sup> mai), 26.  
 Archélide, solitaire, 14 toubah (9 janv.), 18.  
 Arès, martyr, 23 kihak (19 déc.), 17.  
 Ari, diacre, 11 toubah (6 janv.), 18 (cf. Apari).  
 Arien le gouverneur, martyr, 8 barmahat (4 mars), 22.  
 Arsène l'Abysse, 9 baschnès (4 mai), 26 note.  
 Arsène (Anba), précepteur des enfants des rois, 13 baschnès (8 mai), 27.

Asclas (Anba), 25 toubah (9 janv.), 19.  
 Atarasia, fille d'Adrien et Junie, 18 hatour (14 nov.), 14.  
 Athanase l'apostolique, 20<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 7 baschnès (2 mai), 26.  
 Athanase le jeune, patriarche d'Alexandrie, 9 tout (6 sept.), 9.  
 Athanase, martyr, 7 barmoudah (2 avril), 24.  
 Athanase (?), patriarche, 3 tout (31 août), 9. — 20 hatour (16 nov.), 14.  
 Athanase et sa sœur Irène, 3 hatour (30 oct.), 13 note.  
 Athanasie, martyre avec ses enfants, 10 tout (7 sept.), 9.  
 Athom, martyr, 20 barmahat (16 mars), 23.

## B

Bacchus, martyr, mentionné avec Romain le 3 babeh (30 sept.), 11. — avec Pélagic le 8 babeh (5 oct.), 11. — avec Serge le 10 babeh (7 oct.), 12.  
 Bâdj (Apa), avec d'autres martyrs, 5 baounah (30 mai), 29.  
 Balsamon, martyr, 15 toubah (10 janv.), 18.  
 Bâmon, martyr, 4 baounah (29 mai), 28.  
 Barbe, martyre, 8 kihak (4 déc.), 16.  
 Barnabé, apôtre, 17 baounah (11 juin), 29.  
 Barnabé, martyr, 15 baounah (9 juin), 29.  
 Barsabas, archimandrite, 6 baounah (31 mai), 29.  
 Barsabba, 25 barmahat (21 mars), 23.  
 Barsanouphâ, martyr, 29 abib (23 juill.), 32.  
 Barsanouphios, 13 kihak (9 déc.), 16 note.  
 Barsaumas, 13 kihak (9 déc.), 16.  
 Barsaumas, moine égyptien (intitulé le Syrien?), 5<sup>e</sup> jour épagomène (28 août), 34.  
 Barsaumas le Syrien, 9 amschir (3 févr.), 20.  
 Barthélemy, apôtre, 1<sup>er</sup> tout (29 août), 8. — 19 hatour (15 nov.), 14. — (ou martyr?), 17 baounah (11 juin), 29.  
 Barthélemy, martyr, 19 babeh (16 oct.), 12.  
 Barthélemy de Râschidah, 6 abib (30 juin), 31.  
 Basile, évêque de Césarée, 6 toubah (1<sup>er</sup> janv.), 18.

Basile et ses compagnons, martyrs, 28 barmoudah (23 avril), 25.  
 Basilide, martyr, 11 amschir (5 févr.), 20.  
 Basilide, beau-frère de Numérius, martyr, 11 tout (8 sept.), 9.  
 Bâsin, 10 tout (7 sept.), 9 note.  
 Bassus ou Bassa (?), 10 tout (7 sept.), 9 note.  
 Behnouï, martyre, 20 toubah (15 janv.), 18.  
 Benjamin, 38<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 8 toubah (3 janv.), 18.  
 Bidjimi (Anba), 11 kihak (7 déc.), 16.  
 Bifamon, l'anachorète, 18 amschir (12 févr.), 21. — dédicace de son église à Taħa, 1<sup>er</sup> baounah (26 mai), 28.  
 Blaise, martyr, 17 barmahat (13 mars), 23.  
 Bschay, 1<sup>er</sup> babeh (28 sept.), 11. — 29 baounah (22 juin), 30.  
 Bschay, à Scété, 8 abib (2 juill.), 31.

## C

Callinique, 14 barmoudah (9 avril), 24.  
 Carbasos (?) de Manouf, 25 toubah (19 janv.), 19.  
 Cerdon, 4<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 11 baounah (5 juin), 29. — pour Christodule, 14 kihak (10 déc.), 16.  
 Chaô (Apa), martyr, 7 amschir (1<sup>er</sup> févr.), 20.  
 Charité (Ἀγάπη), martyre, 30 toubah (25 janv.), 19.  
 Chariton, 1<sup>er</sup> babeh (28 sept.), 11.  
 Christodule (?), 66<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 14 kihak (10 déc.), 16 note.  
 Christophe, martyr, 2 barmoudah (28 mars), 24.  
 Claude, martyr (cité avec Eutrope), 18 barmoudah (13 avril), 25. — (parent de Numérien), 11 baounah (5 juin), 29.  
 Claudien, martyr, 9 barmahat (5 mars), 22.  
 Clément, évêque et martyr, 28 toubah (23 janv.), 19.  
 Clément, patriarche de Rome, 29 hatour (25 nov.), 15. — 20 amschir (14 févr.), 21. — translation de Clément et ses compagnons, 12 tout (9 sept.), 10.  
 Cléon et ses compagnons, martyrs, 12 amschir (6 févr.), 20.  
 Cléophas, apôtre, 1<sup>er</sup> hatour (28 oct.), 13.  
 Côme, ses frères et leur mère, martyrs, 22 hatour (18 nov.),

14. — 22 baounah (16 juin), 30.  
 Conon, diacre à Rome, 25 amschir (19 févr.), 21 note.  
 Constantin, évêque de Laodicée, 24 babeh (21 oct.), 13.  
 Corneille le centurion, 23 hatour (19 nov.), 15. — 29 kihak (25 déc.), 17.  
 Cotylas et sa sœur, martyrs, 22 tout (19 sept.), 10.  
 Crescent, martyr, 21 barmoudah (16 avril), 25.  
 Croix, invention, 10 barmahat (6 mars), 22. — fête ou exaltation, 17 tout (14 sept.), 10. — apparition à Jérusalem, 12 baschnès (7 mai), 27.  
 Cyprien, martyr, 20 babeh (17 oct.), 12.  
 Cyr (Abou), martyr, 6 amschir (31 janv.), 20. — avec Serge, 13 amschir (7 févr.), 20. — invention des ossements (avec Jean), 4 abib (28 juin), 31.  
 Cyriaque (?), 2 abib (26 juin), 31.  
 Cyriaque, évêque de Jérusalem, 22 babeh (19 oct.), 13.  
 Cyrille, évêque de Jérusalem, 22 barmahat (18 mars), 23.  
 Cyrille, 24<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 3 abib (27 juin), 31. — peut-être au lieu de Cyriaque, 2 abib (26 juin), 31.

## D

Damien, frère de Côme, martyr, 22 hatour (18 nov.), 14.  
 Damien, 35<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 18 baounah (12 juin), 30.  
 Damiene, 10 toubah (5 janv.), 18.  
 Damina, martyre, 2 mésori (26 juill.), 33.  
 Daniel, 25 barmahat (21 mars), 23.  
 Daniel, prophète, 20 kihak (16 déc.), 16.  
 David (Anba) de Sondjar, 5 mésori (29 juill.), 33.  
 David, prophète, 30 kihak (26 déc.), 17.  
 Démétrius, 12<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 11 et 14 babeh (8 et 11 oct.), 12. — manifestation de sa chasteté, 12 baschnès (8 mars), 22.  
 Démétrius de Thessalonique, 29 babeh (26 oct.), 13.  
 Démétrius et ses compagnons, 24 toubah (18 janv.), 19.  
 Denys l'Aréopagite, chef des philosophes, l'astronome, 23 babeh (20 oct.), 13.

Denys, évêque, 4 tout (1<sup>er</sup> sept.), 9.  
 Denys, 14<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 3 tout (31 août), 9 note.  
 Denys, fils du messager, 26 toubah (21 janv.), 19.  
 Denyse, diaconesse, 13 barmoudah (8 avril), 24.  
 Deusdedit, martyr, 3 barmoudah (29 mars), 24.  
 Didyme, chef des troupes, 28 amschir (22 févr.), 21.  
 Didyme, martyr, 1<sup>er</sup> tout (29 août), 9.  
 Didyme (ou Domèce ?), 13 barmoudah (8 avril), 24.  
 Diogène, martyr, 6 barmoudah (1<sup>er</sup> avril), 24.  
 Diomède, martyr, 1<sup>er</sup> tout (29 août), 9 note.  
 Dioscore, 19 baschnès (14 mai), 27.  
 Dioscore, 25<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 7 tout (4 sept.), 9.  
 Dioscoride, 21 barmoudah (16 avril), 25.  
 Domèce (?), 13 barmoudah (8 avril), 24 note.  
 Domèce, frère de Maxime, martyr, 17 toubah (12 janv.), 18.  
 Dométrianus, évêque (?), 14 hatour (10 nov.), 14 note.  
 Dorothee, 25 toubah (19 janv.), 19.  
 Dorothee, martyr, 11 babeh (8 oct.), 12.

## E

Éleuthère, 25 baschnès (20 mai), 28.  
 Élianos (?), 9 tout (6 sept.), 9 note.  
 Élie l'anachorète, 11 abib (5 juill.), 31.  
 Élie, martyr, 23 kihak (19 déc.), 17.  
 Élie, prophète, 6 toubah (1<sup>er</sup> janv.), 18. — son ascension, 26 abib (20 juill.), 32.  
 Élisabeth (?), 2 tout (30 août), 9 note.  
 Élisabeth, épouse d'Anba Abraham (?), 17 amschir (11 févr.), 21.  
 Élisée, prophète, 1<sup>er</sup> tout (29 août), 8. — sa dormition, 20 baounah (14 juin), 30.  
 Emraïs, martyre, 14 toubah (9 janv.), 18.  
 Enfants de Bethléem, 3 toubah (29 déc.), 17.  
 Éphrem le Syrien, 7 toubah (2 janv.), 18. — 15 abib (9 juill.), 31. — translation de ses ossements, 3 amschir (27 janv.), 20.  
 Épimaque, martyr, 14 baschnès (8 mai), 27.  
 Épimaque à Scété, 30 mésori (23 août), 34.

Épimaque et ses compagnons, martyrs, 3 hatour (30 oct.), 14.  
 Épiphane de Chypre, 16 ou 17 baschnès (11 ou 12 mai), 27.  
 Espérance (Ἐλπίς), martyre, 30 toubah (25 janv.), 19.  
 Étienne, anachorète, 12 baschnès (6 mai), 27. — 17 baschnès (12 mai), 27.  
 Étienne le diacre, protomartyr, 15 tout (12 sept.), 10. — invention des ossements, 1<sup>er</sup> toubah (27 déc.), 17. — déposition des ossements, 21 baounah (15 juin), 30.  
 Euboulos, martyr, 11 barmahat (7 mars), 22.  
 Eudocie, vierge, 21 babeh (18 oct.), 12.  
 Eugène, 30 barmahat (26 mars), 23.  
 Eugénie et ses compagnes, martyres, 16 kihak (12 déc.), 16.  
 Euloge (Apa), martyr, 8 baounah (2 juin), 29.  
 Eumène, évêque de Gortyne, 21 tout (18 sept.), 10.  
 Eumène, martyr, 7 toubah (2 janvier), 18.  
 Eumène, patriarche, 8 babeh (5 oct.), 11. — 3 tout (31 août), 9.  
 Euphémie, martyre, 18 abib (12 juill.), 31.  
 Euphémie, vierge, 19 tout (16 sept.), 10.  
 Euphrasie, martyre, 22 barmahat (19 mars), 23.  
 Eupraxie, martyre, 16 toubah (11 janv.), 18.  
 Eusèbe, martyr, 2 baschnès (27 avril), 26.  
 Eusignius (?), martyr, 5 toubah (31 déc.), 18.  
 Eustache et son épouse, martyrs, 27 tout (24 sept.), 10.  
 Eustathia, martyre, 17 kihak (13 déc.), 16.  
 Eutrope (?), 14 hatour (10 nov.), 14.  
 Eutrope, martyr, 18 baounah (13 avril), 25.  
 Eutropia (?), 14 hatour (10 nov.), 14.  
 Ézéchiël, prophète, 5 barmoudah (31 mars), 24. — 16 barmoudah (11 avril), 24. — sa vision, 27 abib (21 juill.), 31.

## F

Fébronie, vierge et martyre, 1<sup>er</sup> abib (25 juin), 31.  
 Foi (Ἰσχυς), martyre, 30 toubah (25 janv.), 19.

## G

Gabriel, archange, 22 kihak (18 déc.), 17. — consécration de son église d'an-Naqloun au Fayyoun, 26 baounah (20 juin), 30.  
 Georges, compagnon d'Abraham, 18 baschnès (13 mai), 27.  
 Georges (Mar), martyr, 23 barmoudah (18 avril), 25. — dédicace de son église à Lydda, 7 hatour (3 nov.), 14.  
 Georges (Abou) Mazàhem, 19 baounah (13 juin), 30.  
 Georges à Scété, 9 toubah (4 janv.), 18.  
 Gervais, martyr, 15 hatour (11 nov.), 14 note.  
 Gordias (?), martyr, 26 kihak (22 déc.), 17.  
 Grégoire l'Arménien, 30 tout (27 sept.), 11. — 3 babeh (30 sept.), 11. — 15 kihak (11 déc.), 16.  
 Grégoire le logicien, 24 tout (21 sept.), 10 note.  
 Grégoire le moine, 24 tout (21 sept.), 10 note.  
 Grégoire de Nysse, 17 babeh (14 oct.), 12. — 26 hatour (22 nov.), 15.  
 Grégoire le thaumaturge, 21 hatour (17 nov.), 14.  
 Grégoire le théologien (— de Nazianze), 24 tout (21 sept.), 10.

## H

Habacuc, prophète, 24 baschnès (19 mai), 28.  
 Halbàs d'Ahnas, 16 barmahat (12 mars), 23.  
 Hedri (Abou), d'Assouan, 12 kihak (8 déc.), 16.  
 Hélène, impératrice, 16 tout (13 sept.), 10. — 9 baschnès (4 mai), 26.  
 Hénoc (assomption d'), 25 abib (19 juill.), 32.  
 Héraclas, 13<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 18 babeh (15 oct.), 12.  
 Héracléas, 18 kihak (14 déc.), 16.  
 Herwadj, 16 kihak (12 déc.), 16 note.  
 Hiérophée (?) le juste, 4 baounah (29 mai), 29.  
 Hilaria, fille de l'empereur Zénon, 21 toubah (15 janv.), 18.  
 Hilarien, martyr, 9 tout (6 sept.), 9.  
 Hilarion l'anachorète, 11 baschnès (6 mai), 27.  
 Hippolyte, 9 barmahat (5 mars), 22.  
 Honorius, ascète, 10 barmoudah (5 avril), 24.

Honorius, empereur, 14 hatour (10 nov.), 14.  
 Hor (Apa), 3 baschnès (28 avril), 26. — 3 baounah (28 mai), 28. — 4 baounah (29 mai), 29.  
 Hor (Apa), martyr, 5 babeh (2 oct.), 11.  
 Hor (Apa) d'Athrib, moine, 2 kihak (28 nov.), 15.  
 Hor (Apa) de Galatie, 15 baschnès (10 mai), 27.  
 Hor (Abou) de Sariahos, 12 abib (6 juill.), 31.  
 Huràs, 26 babeh (23 oct.), 13 note.

## I

Ignace, patriarche d'Antioche, 24 kihak (20 déc.), 17. — déposition de ses ossements, 19 babeh (16 oct.), 12.  
 Ignace, à Scété, 18 baschnès (13 mai), 27.  
 Irène, 21 mésori (14 août), 34.  
 Irène, martyre, 14 toubah (9 janvier), 18.  
 Irène, martyre (avec Victor et Acace), 4 barmoudah (30 mars), 24.  
 Irène, sœur d'Apater, 28 tout (25 sept.), 11 et cf. note du 2 hatour, page 13.  
 Irène, sœur d'Athanase, 2 ou 3 hatour (29 ou 30 oct.), 13 note et 14.  
 Isa (Apa), cf. Paisi, 8 kihak (4 déc.), 16.  
 Isaac, anachorète, 9 baounah (3 juin), 29.  
 Isaac, ascète, 19 barmoudah (14 avril), 25.  
 Isaac (Abou), à Diphry, 6 baschnès (1<sup>er</sup> mai), 26.  
 Isaac, ermite, 13 tout (10 sept.), 10.  
 Isaac, higoumène, 4 barmoudah (30 mars), 24.  
 Isaac de Hounin, 22 barmoudah (17 avril), 25, note du 19.  
 Isaac le patriarche, 28 mésori (21 août), 34.  
 Isaac, 41<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 10 hatour (6 nov.), 14.  
 Isaïe, prophète, 6 tout (3 sept.), 9. — 22 baounah (16 juin), 30.  
 Ischyriou, martyr, 7 baounah (1<sup>er</sup> juin), 29.  
 Isidore, 5 kihak (1<sup>er</sup> déc.), 16.  
 Isidore, martyr, 23 tout (20 sept.), 10.  
 Isidore, martyr avec son frère, 18 barmahat (14 mars), 23.  
 Isidore de 'Ain Schems, 17 abib (11 juill.), 31.  
 Isidore à Mouniet Bani Khasib, 19 baschnès (14 mai), 27.

## J

Jacob le patriarche, 28 mésori (21 août), 34.  
 Jacques, 30 kihak (26 déc.), 17.  
 Jacques (avec Jean et 40 martyrs), 13 baounah (7 juin), 29.  
 Jacques, apôtre (?), 18 amschir (12 févr.), 21.  
 Jacques, fils d'Alphée, apôtre, 11 amschir (5 févr.), 20. — 5 babeh (2 oct.), 11.  
 Jacques, fils de Zébédée, apôtre, 5 baschnès (30 avril), 26.  
 Jacques, frère du Seigneur, 26 babeh (23 oct.), 13.  
 Jacques l'intercis, 27 hatour (23 nov.), 15.  
 Jacques, martyr, 17 mésori (10 août), 34.  
 Jacques, patriarche d'Antioche, 10 babeh (7 oct.), 12.  
 Jacques le prêtre, 22 baschnès (17 mai), 27.  
 Jason, disciple, 3 baschnès (28 avril), 26.  
 Jean Abou Kama, 25 kihak (21 déc.), 17.  
 Jean l'aumônier, 14 babeh (11 oct.), 12.  
 Jean-Baptiste, conception par Élisabeth, 26 tout (23 sept.), 10. — nativité, 30 baounah (23 juin), 30. — décollation, 2 tout (30 août), 9. — invention de la tête, 30 amschir (24 févr.), 21. — déposition de la tête, 29 babeh (26 oct.), 13. — invention des ossements 16 tout (13 sept.), 10; 2 baounah (27 mai), 28.  
 Jean l'ascète, 29 babeh (26 oct.), 13.  
 Jean Chrysostome, 12 baschnès (17 mai), 27. — translation, 17 hatour (13 nov.), 14.  
 Jean, fils de Zébédée, l'évangéliste, 4 toubah (30 déc.), 17. — translation de son corps, 29 tout (26 sept.), 11. — mémoire : 13 baschnès (8 mai), 27; 16 baschnès (11 mai), 27. — consécration de son église à Alexandrie, 27 abib (21 juill.), 32.  
 Jean, évêque, 1<sup>er</sup> kihak (27 nov.), 15.  
 Jean, évêque de Gaza, 11 barmoudah (6 avril), 24.  
 Jean, évêque de Jérusalem, 3 barmoudah (29 mars), 24. — 13 baounah (7 juin), 29 note.  
 Jean l'higoumène, 19 kihak (15 déc.), 16.  
 Jean, higoumène du couvent d'Abou Macaire, 30 kihak (26 déc.), 17.

Jean le Kalybite, 16 abib (10 juil.), 31.  
 Jean de Nikiou, 30<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 27 baschnès (22 mai), 28.  
 Jean de Paralos, 19 ou 20 kihak (15 ou 16 déc.), 16 note et 17.  
 Jean, martyr, 6 amschir (31 janv.), 20.  
 Jean, patriarche d'Alexandrie, 12 amschir (6 févr.), 20. — 29<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 4 baschnès (29 avril), 26. — 40<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 1<sup>er</sup> kihak (27 nov.), 15 note.  
 Jean le petit, 20 babeh (17 oct.), 12.  
 Jean (Abou) de Sanhout, 8 baschnès (3 mai), 26.  
 Jean, avec Jacques et 40 martyrs, 13 baounah (7 juin), 29.  
 Jean (?), invention de ses ossements avec ceux d'Abou Cyr, 4 abib (28 juin), 31.  
 Jérémie, 8 tout (5 sept.), 9. — 5 ou 6 baschnès (30 avril ou 1<sup>er</sup> mai), 26.  
 Jérôme, 15 barmahat (11 mars), 23.  
 Jésus-Christ Notre-Seigneur, nativité, 29 kihak (25 déc.), 17. — circoncision, 6 toubah (1<sup>er</sup> janv.), 18. — épiphanie, 11 toubah (6 janv.), 18. — entrée au temple, 8 amschir (2 févr.), 20. — arrivée en Égypte, 24 baschnès (19 mai), 27. — miracle de Cana, 13 baounah (8 janv.), 17. — transfiguration, 13 mésori (6 août), 33. — réunion avec les apôtres, à Qosqam, 6 hatour (2 nov.), 14.  
 Job le juste, 2 baschnès (27 avril), 26. — le bain qui le purifia, 1<sup>er</sup> tout (29 août), 8.  
 Joël, prophète, 23 babeh (20 oct.), 13. — 12 barmoudah (7 avril), 24.  
 Jonas, prophète, 8 babeh (5 oct.), 11.  
 Josaphat, martyr, 2 tout (30 août), 9.  
 Joseph l'anachorète, 27 barmahat (23 mars), 23 note.  
 Joseph le juste et Joseph le charpentier, 26 abib (20 juil.), 32.  
 Jude, apôtre, 1<sup>er</sup> amschir (26 janv.), 19. — 15 baschnès (10 mai), 27.  
 Josué, fils de Noun, 4 tout (1<sup>er</sup> sept.), 9. — le soleil est arrêté en sa faveur, 26 baounah (19 juin), 30.  
 Jules, martyr, 27 babeh (24 oct.), 13.  
 Julien, 8 tout (5 sept.), 9. — 12 barmoudah (7 avril), 24.  
 Julien, martyr, 27 babeh (24 oct.), 13 note. — 11 barmahat (7 mars), 22. — 12 toubah (7 janv.), 18.



Julien et sa mère, 23 baschnès (18 mai), 27 note.  
 Juliette, mère de Quirice, martyre, 21 abib (15 juill.), 32.  
 Junie, avec Atarasia, 18 hatour (14 nov.), 14.  
 Juste, fils de Numérien, 9 et 10 amschir (3 et 4 févr.), 20.  
 Juste, 6<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 12 baounah (6 juin), 29.

## K

Kainan, 2 tout (30 août), 9 note.  
 Khail (Anba), 46<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 16 barmahat (12 mars), 23.  
 Korobasios (?), martyr, 15 hatour (11 nov.), 14.

## L

Latson (Abou), 17 baounah (11 juin), 29.  
 Lazare, 6 barmahat (2 mars), 22.  
 Lazare le pauvre, 27 baounah (20 juin), 30.  
 Lazare le ressuscité, évêque de Chypre, sa 2<sup>e</sup> mort, 27 baschnès (22 mai), 28.  
 Léonce, 24 baounah (18 juin), 30.  
 Léonce, martyr, 1<sup>er</sup> baounah (26 mai), 28.  
 Léonce, patriarche, 2 toubah (28 déc.), 17.  
 Longin, à Deir az-Zoudjadj, martyr, 2 amschir (27 janv.), 20.  
 Longin, qui frappa le Seigneur de sa lance, 23 abib (17 juill.), 32.  
 Luc l'anachorète, 27 barmahat (23 mars), 22.  
 Luc l'évangéliste, 22 babeh (19 oct.), 13.  
 Luc, martyr, 22 abib (16 juill.), 32.

## M

Macaire, évêque, 28 babeh (25 oct.), 13.  
 Macaire, évêque de Tkôou et martyr, 27 babeh (24 oct.), 13.  
 Macaire le grand, à Scété, 27 barmahat (23 mars), 23. — 14 abib (8 juill.), 31. — translation de son corps au désert, 19 mésori (11 août), 34. — consécration de son église à Scété, 8 toubah (3 janv.), 18.  
 Macaire (Abou), martyr, 30 hatour (26 nov.), 15.  
 Macaire (Abou), prêtre d'Alexandrie, 6 baschnès (1<sup>er</sup> mai), 26.  
 Macrobe (Anba), archimandrite, 7 baschnès (2 mai), 26.  
 Macrobe (Anba), évêque de Ni-

kiou, 2 barmahat (26 févr.), 22.  
 Macrobe, martyr, 1<sup>er</sup> barmahat (25 févr.), 22.  
 Malachie, martyr, 12 barmahat (8 mars), 23.  
 Mammès, martyr, 5 tout (2 sept.), 9.  
 Marathon (ou Marathonios), évêque, 26 toubah (21 janv.), 19.  
 Marc l'évangéliste, 30 barmoudah (25 avril), 25.  
 Marc, frère de Jean, 6 barmoudah (1<sup>er</sup> avril), 24.  
 Marc le jeune, 49<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 22 barmoudah (17 avril), 25.  
 Marcien, martyr avec Mercure, 28 babeh (25 oct.), 13.  
 Marie (la Sainte Vierge), conception par Anne, 13 kihak (9 déc.), 16. — nativité, 10 tout (7 sept.), 9. — présentation au temple, 3 kihak (29 nov.), 15. — annunciation, 29 barmahat (25 mars), 23. — dormition et assomption de son corps en un seul jour, 22 mésori (15 août), 34. — consécration de son église à Athrib, 21 baounah (15 juin), 30. — consécration de l'église de Deir Nahyâ, 1<sup>er</sup> baschnès (26 avril), 25. — Notre-Dame en Cappadoce, 29 mésori (22 août), 34. — mémoire, 21 toubah (15 janv.), 18.  
 Marie-Madeleine, 28 abib (22 juil.), 32.  
 Marie, sœur de Marthe et de Lazare, vierge, 18 toubah (13 janv.), 18.  
 Marie, avec Marthe, martyre, 30 baounah (23 juin), 30.  
 Marthe, sœur de Marie et de Lazare, vierge, 18 toubah (13 janv.), 18.  
 Marthe, avec Marie, martyre, 30 baounah (23 juin), 30.  
 Martyrs d'Antinoé, 7 barmahat (3 mars), 22.  
 Martyrs de Césarée, 23 mésori (16 août), 34.  
 Martyrs de Naplouse, 12 mésori (5 août), 33.  
 Matrone, martyre, 18 barmahat (14 mars), 23.  
 Matthias, apôtre, 8 barmahat (4 mars), 22.  
 Matthieu l'évangéliste, 12 babeh (9 oct.), 12. — 20 hatour (16 nov.), 14.  
 Matthieu le pauvre, martyr, 7 kihak (3 déc.), 16.  
 Maxime, 14 toubah (9 janv.), 18.  
 Maxime, frère de Domèce, martyr, 17 toubah (12 janv.), 18.

Maxime et son frère, martyrs, 4 amschir (29 janv.), 20.  
 Maxime, 15<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 11 barmoudah (6 avril), 24.  
 Melitina, vierge et martyre, 20 tout (17 sept.), 10.  
 Ménas (Anba), l'anachorète, 29 toubah (24 janv.), 19.  
 Ménas, ermite, 13 toubah (8 janv.), 18.  
 Ménas, évêque de Thmuïs, 30 kihak (26 déc.), 17 note.  
 Ménas (Abou), à Mariout, 15 hatour (11 nov.), 14. — consécration de son église, 15 baounah (9 juin), 29.  
 Ménas, à Mouniet Bara, 20 baounah (14 juin), 30.  
 Ménas, 4<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 30 kihak (26 déc.), 17.  
 Mercure, martyr, 25 hatour (21 nov.), 15. — dédicace de son église, 25 abib (19 juill.), 32.  
 Mercure, martyr avec Marcien, 28 babeh (25 oct.), 13.  
 Michée, 21 mésori (14 août), 34.  
 Michée, prophète, 24 barmahat (20 mars), 23.  
 Michel, archevêque, 12 hatour (5 nov.), 14. — miracle en faveur d'Euphémie, 12 baounah (6 juin), 29.  
 Moïse, évêque de Farma, 30 mésori (23 août), 34.  
 Moïse le Noir (Anba), 24 baounah (18 juin), 30.  
 Moïse, prophète, 8 tout (5 sept.), 9.  
 Mona (Apa), évêque de Sakha, 15 abib (9 juill.), 31.

## N

Nafr (Abou), cf. Onuphre.  
 Nahum, prophète, 5 kihak (1<sup>er</sup> déc.), 16.  
 Narnios, fils de Marathon, 26 toubah (21 janv.), 19.  
 Nestorius (déposition de), 28 baounah (21 juin), 30.  
 Nicolas, évêque de Myre, 10 kihak (6 déc.), 16.  
 Nob (Apa), 23 baounah (17 juin), 30.  
 Notre-Dame, cf. Marie.  
 Notre-Seigneur, cf. Jésus.

## O

Onufre (*Abou Nafr*), sa mort et la consécration de son église, 16 baounah (10 juin), 29. — consécration de son église à Mişr, 16 hatour (10 nov.), 14.  
 Osée, prophète, 27 kihak (23 déc.), 17.

## P

- Pacôme, 11 hatour (7 nov.), 4. — 1<sup>er</sup> jour épagomène (24 août), 34.  
 Pacôme le grand (Anba), 14 baschnès (9 mai), 27.  
 Pacôme, martyr, 2 baschnès (28 avril), 26.  
 Païsi, 8 kihak (4 déc.), 16 note.  
 Palémon l'anachorète, 16 abib (10 juill.), 31.  
 Palladius, patriarche d'Antioche, 10 mésori (3 août), 33.  
 Pamphile, martyr, 22 amschir (16 févr.), 21.  
 Pantaléémon et ses frères, 13 babeh (10 oct.), 12.  
 Paphnuce, 15 amschir (9 fév.), 21.  
 Paphnuce de Dendérah, 24 barmoudah (19 avril), 25 note.  
 Patricia, 10 toubah (5 janv.), 18. — 19 babeh (16 oct.), 12 note.  
 Paul (Anba), 30 tout (27 sept.), 11.  
 Paul l'anachorète, 2 amschir (27 janv.), 19.  
 Paul, apôtre, 5 abib (29 juin), 31.  
 Paul, confesseur, 25 kihak (21 déc.), 17.  
 Paul de Constantinople, 4 babeh (1<sup>er</sup> oct.), 11 note.  
 Paul, évêque d'Éphèse, 1<sup>er</sup> toubah (27 déc.), 17.  
 Paul le général, 20 toubah (15 janv.), 18 note.  
 Paul (= Apollon), martyr, 1<sup>er</sup> amschir (26 janv.), 19.  
 Paul le prêtre, confesseur, 20 toubah (15 janv.), 18.  
 Paul le Syrien, 9 amschir (3 fév.), 20.  
 Paul de Tamâ, 4 babeh (1<sup>er</sup> oct.), 11.  
 Paul, des habitants de Tammôou, 6 babeh (3 oct.), 11.  
 Paul et ses compagnons, martyrs, 23 amschir (17 fév.), 21.  
 Pedjol, 15 amschir (9 fév.), 21.  
 Pélage, de Rome, 5 toubah (31 déc.), 18.  
 Pélagie, martyre, citée avec Bacchus le 8 babeh (5 oct.), 11. — seule, 9 babeh (6 oct.), 12.  
 Pherphouta (= Tarbou), 10 barmoudah (5 avril), 24.  
 Philéon, 13 tout (10 sept.), 10.  
 Philéon, disciple et martyr, 27 hatour (23 nov.), 15.  
 Philéon, martyr ou anachorète (?), 18 kihak (14 déc.), 16 note.  
 Philetus, patriarche d'Antioche, 10 mésori (3 août), 33 note.  
 Philippe, apôtre, 18 hatour (14 nov.), 14.  
 Philippe, un des sept diacres, 14 babeh (11 oct.), 12.  
 Philothée, martyr, 16 toubah (11 janv.), 18.  
 Phocas, 25 tout (22 sept.), 10 note.  
 Pierre d'Alep, higoumène, 18 tout (15 sept.), 10.  
 Pierre, apôtre, 5 abib (29 juin), 31.  
 Pierre l'Ébère, évêque, 1<sup>er</sup> kihak (27 nov.), 15 note.  
 Pierre le jeune, 21<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 20 amschir (14 fév.), 21; cf. 1<sup>er</sup> kihak (27 nov.), 15.  
 Pierre, martyr, 15 babeh (12 oct.), 12.  
 Pierre, martyr avec Luc, 22 abib (16 juil.), 32.  
 Pierre, 17<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 29 hatour (25 nov.), 15.  
 Pierre, 27<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 2 hatour (29 oct.), 13.  
 Pierre, métropolitain de Damas, 21 amschir (15 fév.), 21.  
 Pierre, serviteur de Sévère d'Antioche, 4 barmahat (28 fév.), 22.  
 Pionius, martyr, 2 barmahat (26 fév.), 22.  
 Pisuntios (Abou), évêque de Coptos, 13 abib (7 juil.), 31.  
 Pitapios, martyr, 7 amschir (1<sup>er</sup> fév.), 20.  
 Poemen, martyr, 1<sup>er</sup> kihak (27 nov.), 15. — 3 abib (27 juin), 31.  
 Poemen, martyr sans effusion de sang, 9 kihak (5 déc.), 16.  
 Polycarpe, évêque et martyr, 29 amschir (23 fév.), 21.  
 Porphyre, 26 barmahat (22 mars), 23.  
 Porphyre, martyr, 22 amschir (16 fév.), 21. — 3 barmahat (27 fév.), 22.  
 Prion et 125 martyrs avec lui, 10 barmoudah (5 avril), 24.  
 Procope, martyr, 14 mésori (7 août), 34.  
 Promos, martyr, 23 kihak (19 déc.), 17.  
 Prophète (anonyme), 15 mésori (8 août), 34.  
 Psoté, évêque, 2 toubah (18 janv.), 19.  
 Psoté, évêque et martyr, 27 kihak (23 déc.), 17.  
 Ptolémée, 11 kihak (7 déc.), 16.  
 Ptolémée l'anachorète, 7 baounah (1<sup>er</sup> juin), 29.  
 Ptolémée, ascète, 4 amschir (29 janv.), 20.  
 Ptolémée, évêque de Manouf, 11 mésori (4 août), 33.  
 Ptolémée, martyr, 19 toubah (14 janv.), 18.  
 Ptolémée, prêtre, à l'église de Saint-Michel à Ràs al-Khalidj, 6 kihak (2 déc.), 16.

## Q

Quirice, 21 abib (15 juil.), 32.

## R

- Raphaël, archange, 4<sup>e</sup> jour épagomène (27 août), 34.  
 Rawachios, 16 kihak (12 déc.), 16.  
 Rhipsime et ses compagnes, vierges, 29 tout (26 sept.), 11.  
 Romain et Bacchus, martyrs, 3 babeh (30 sept.), 11, cf. note.  
 Rouais, 21 babeh (18 oct.), 12.

## S

- Saba (Anba), higoumène, 21 kihak (17 déc.), 17.  
 Saba, martyr, 5 tout (2 sept.), 9. — 16 barmoudah (11 avril), 24.  
 Sabas Pircușnap, 5 tout (9 sept.), 9 note.  
 Sabas (?), avec Éleuthère, 25 baschnès (20 mai), 28.  
 Sadoc et ses compagnons, 26 amschir (20 fév.), 21.  
 Samuel (Anba), d'al-Kalamoun, martyr, 8 kihak (4 déc.), 16.  
 Samuel, saint, 17 hatour (13 nov.), 14.  
 Sarapammon, 5 barmahat (1<sup>er</sup> mars), 22 note.  
 Sarapammon, martyr, 17 kihak (13 déc.), 16.  
 Saul, 3 baschnès (28 avril), 26.  
 Sawilos (= Σάβηλος?), martyr, 5 tout (2 sept.), 9.  
 Schenoudi (Anba) l'anachorète, 25 barmoudah (20 avril), 25.  
 Schenoudi (Abou), archimandrite, 7 abib (1<sup>er</sup> juil.), 31.  
 Schenoudi, martyr, 23 abib (17 juil.), 32.  
 Schenoudi, 55<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 25 barmoudah (20 avril), 25 note.  
 Sérapion, 27 toubah (22 janv.), 19. — 1<sup>er</sup> jour épagomène (24 août), 34.  
 Sérapion, évêque de Nikiou, 28 hatour (24 nov.), 15.  
 Sérène, higoumène, 6 barmahat (2 mars), 22.  
 Serenus (Anba), archimandrite, 5 barmahat (1<sup>er</sup> mars), 22.  
 Serge, martyr, 13 amschir (7 fév.), 20.

Serge, martyr avec Bacchus, 10 babeh (7 oct.), 12. — consécration de son église à Misr, 10 abib (4 juil.), 31.  
 Sévère, moine, 6 barmahat (2 mars), 22.  
 Sévère, patriarche (Sévérien de Gabala), 7 tout (4 sept.), 9.  
 Sévère, patriarche d'Antioche, 14 amschir (8 fév.), 20. — son arrivée en Égypte, 2 babeh (29 sept.), 11.  
 Sévérien de Gabala, 7 tout (4 sept.), 9 note.  
 Signe qui apparut à Constantin, 8 hatour (4 nov.), 14.  
 Silas le prêtre, 20 toubah (15 janv.), 18 note.  
 Siméon le cirier, 9 baschnès (4 mai), 26.  
 Siméon, évêque, 6 babeh (3 oct.), 11. — 19 barmoudah (14 avril), 25.  
 Siméon, ermite, 4 tout (1<sup>er</sup> sept.), 9.  
 Siméon le grand (le stylite), 29 baschnès (24 mai), 28.  
 Siméon le stylite, 3 mésori (27 juil.), 33.  
 Siméon le vieillard, 8 amschir (2 fév.), 20.  
 Siméon le zélote, 9 abib (3 juil.), 31.  
 Simon de Manouf, martyr, 14 kihak (10 déc.), 16.  
 Simon, fils de Cléophas, parent du Seigneur, 3 baschnès (28 avril), 26; cf. 1<sup>er</sup> hatour (28 oct.), 13 note.  
 Simon, 42<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 24 abib (18 juil.), 32.  
 Sisinnius, martyr, 26 barmoudah (21 avril), 25.  
 Sophie (Σοφία), et ses filles Foi, Espérance et Charité, martyres, 30 toubah (25 janv.), 19 note.  
 Sophrone, martyr, 27 toubah (22 janv.), 19.  
 Suriel (?), 27 toubah (22 janv.), 19 note.  
 Susanne, 1<sup>er</sup> babeh (28 sept.), 11.  
 Sylvain, 1<sup>er</sup> barmoudah (27 mars), 24.  
 Sylvain et sa mère, martyrs à Alexandrie, 23 baschnès (18 mai), 27.

## T

Tarasios, martyr, 13 tout (10 sept.), 10.  
 Tarbou, martyre avec ses compagnes, 9 barmoudah (4 avril), 24.  
 Tatàs, ami de Cotylas, 22 tout (19 sept.), 10 note.

Temadà et ses enfants, 8 baounah (2 juin), 29.  
 Thaddée, apôtre, 2 abib (26 juin), 31 note. — translation de ses ossements à Constantinople, 29 abib (23 juil.), 32.  
 Thalelaeus, 5 tout (2 sept.), 9 note.  
 Thècle, 23 tout (20 sept.), 10. — 10 baschnès (5 mai), 27.  
 Thècle, martyre, 1<sup>er</sup> barmahat (25 fév.), 22.  
 Thècle, martyre, avec Barbe, 8 kihak (4 déc.), 16.  
 Théochriste, martyre, 19 amschir (13 fév.), 21.  
 Théocléa, épouse de Juste, 11 baschnès (6 mai), 27 note.  
 Théodora d'Alexandrie, 11 tout (8 sept.), 10 note.  
 Théodora l'impératrice, 16 amschir (10 fév.), 21.  
 Théodore, 21 barmahat (17 mars), 23. — 28 baounah (21 juin), 30.  
 Théodore le cirier, 9 baschnès (4 mai), 26 note.  
 Théodore, disciple de Pacôme, martyr (?), 2 baschnès (27 avril), 26.  
 Théodore d'Émèse, 27 amschir (21 fév.), 21.  
 Théodore évêque, 25 kihak (21 déc.), 17.  
 Théodore évêque (?), 11 tout (8 sept.), 9.  
 Théodore le grand, martyr, 20 abib (14 juil.), 32. — venue de son corps à Schoutb, 5 hatour (1<sup>er</sup> nov.), 14. — dédicace de son église, 24 mésori (17 août), 34.  
 Théodore (Anba), martyr, 28 amschir (22 fév.), 21.  
 Théodore, martyr, 4 hatour (31 oct.), 14.  
 Théodore, martyr (pour Théodora ?), 7 barmoudah (2 avril), 24.  
 Théodore, moine d'Alexandrie, 6 baounah (31 mai), 29.  
 Théodore l'oriental, 12 toubah (7 janv.), 18.  
 Théodore, prêtre et martyr, 5 barmoudah (31 mars), 24.  
 Théodose, empereur, 23 toubah (17 janv.), 19 — 7 barmahat (3 mars), 22.  
 Théodose, 33<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 28 baounah (21 juin), 30 note.  
 Théognoste, vierge, 17 tout (14 sept.), 10.  
 Théonas, 16<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 2 toubah (28 déc.), 17.  
 Théophanie, vierge et martyre, 19 kihak (15 déc.), 16.

Théophanò, impératrice, 19 kihak (15 déc.), 16 note.  
 Théophile, 23<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 18 babeh (15 oct.), 12.  
 Théophile, martyr avec sa femme, 19 babeh (16 oct.), 12 note.  
 Thomas, 25 tout (22 sept.), 10.  
 Thomas d'Alexandrie, martyr, 28 abib (22 juil.), 32.  
 Thomas, apôtre, 26 baschnès (21 mai), 28. — 12 tout (9 sept.), 10. — invention de ses ossements, 18 tout (15 sept.), 10. — mémoire de ses miracles, 2 amschir (27 janv.), 20 et cf. note. — (pour Thaddée?), 2 abib (26 juin), 31.  
 Tibère, disciple, 21 tout (18 sept.), 10.  
 Timothée, 21 barmahat (17 mars), 23.  
 Timothée, apôtre, 27 toubah (22 janv.), 19.  
 Timothée, évêque de Gaza, 24 amschir (18 fév.), 21.  
 Timothée, fils du roi, martyr, 10 baounah (4 juin), 29.  
 Timothée le jeune, 32<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 13 amschir (7 fév.), 20.  
 Timothée, martyr, 30 baschnès (25 mai), 28.  
 Timothée, 26<sup>e</sup> patriarche d'Alexandrie, 7 mésori (31 juil.), 33. — translation de son corps de Misr au couvent de saint Macaire à Scété, 30 abib (24 juil.), 32.  
 Tite, 2<sup>e</sup> jour épagomène (25 août), 34.  
 Tite, disciple de l'apôtre Paul, 22 barmahat (18 mars), 23. — translation de son corps, 18 kihak (14 déc.), 16.  
 Totilas, martyr, 22 tout (19 sept.), 10.  
 Tourana qui aime le Christ, 25 barmoudah (20 avril), 25.

## V

Vadimos, archimandrite, et ses compagnons, 15 barmoudah (10 avril), 24.  
 Valens, martyr, 30 babeh (27 oct.), 13.  
 Valérien, empereur, 9 tout (6 sept.), 9 note.  
 Varus, 26 babeh (23 oct.), 13.  
 Victor, fils de Romain, martyr, 27 barmoudah (22 avril), 25.  
 Victor, martyr, 4 barmoudah (30 mars), 24.  
 Victor et ses compagnons, 26 mésori (19 août), 34.

Vigile de l'Épiphanie, 10 toubah (5 janv.), 18. — de la Nativité, 28 kihak (24 déc.), 17.  
Visa, disciple de Schenoudi, 6 mésori (30 juil.), 33.

## Y

Yâsin, 10 tout (7 sept.), 9 note.  
Yousab, 21 baschnès (16 mai), 27.

## Z

Zacharie, 4 hatour (31 oct.), 14. — 14 amschir (8 fév.), 20.  
Zacharie. anachorète, 26 baschnès (21 mai), 28.  
Zacharie d'Antioche, 20 baschnès (15 mai), 27 note.  
Zacharie, martyr, 4 kihak (30 nov.), 16.  
Zacharie, prêtre, père de saint Jean-Baptiste, 8 tout (5 sept.), 9.

Zachée, à Antioche, 20 baschnès (15 mai), 27.  
Zénon, 2 baschnès (27 avril), 26.  
Zénon, archimandrite, 14 baounah (8 juin), 29.  
Zinah, martyre, 24 babeh (21 oct.), 13.

1 martyr à Gethsémani, 29 baschnès (24 mai), 28.  
3 jeunes gens, 10 baschnès (5 mai), 27. — déposition de leurs ossements, 25 tout (22 sept.), 10. — translation, 17 babeh (14 oct.), 12.  
4 animaux évangéliques, 8 hatour (4 nov.), 14.  
7 enfants à Antioche (les Macchabées), 8 mésori (1<sup>er</sup> août), 33.  
7 jeunes gens à Éphèse (les 7 dormants), 24 barmoudah (19 avril), 25. — 20 mésori (13 août), 34.

24 vieillards de l'Apocalypse, 24 hatour (20 nov.), 15.  
40 martyrs, 13 baounah (7 juin), 29.  
40 martyrs en Perse, 8 barmoudah (3 avril), 24.  
40 martyrs de Sébaste, 23 hatour (19 nov.), 15. — 13 barmahat (9 mars), 23.  
49 martyrs à Scété, 26 toubah (21 janv.), 19. — translation, 5 amschir (30 janv.), 20.  
100 soldats, martyrs, 28 kihak (23 déc.), 17.  
277 martyrs en Perse, 25 baschnès (20 mai), 28.  
318 pères de Nicée, 9 hatour (5 nov.), 14.  
1.000 martyrs (de Killith?), 26 tout (23 sept.), 10.  
1.000 martyrs en Perse, 19 barmoudah (14 avril), 25.

## INDEX GÉOGRAPHIQUE

Ahnas, 23.  
Ain Schems, 31.  
Alep, 10, 15 n., 28 n., 31.  
Alexandrie, *passim*.  
Antinoé, 17 n., 22 n.  
Antioche, 8, 11 n., 12, 17, 18 n., 22, 24 n., 27, 28 n., 33.  
Arménie, 11 n.  
Aschmounaïn, 22 n.  
Assouan, 16.  
Athrib, 15 n., 20 n., 30.  
Athribis, 26 n.  
al-Banawân, 32.  
al-Bançoun, 20 n.  
Bethléem, 17.  
Cana (de Galilée), 18.  
Cappadoce, 34.  
Césarée, 18, 21 n., 34.  
Chypre, 27 n., 28 n.  
Constantinople, 8, 9 n., 11 n., 19 n., 32 n., 34 n.  
Coptos, 31.  
Corinthe, 13 n.  
Crète, 32 n.  
Damas, 21, 30 n.  
Dendérah, 25 n.  
Diphry, 26.  
Égypte, 11, 14 n., 27.  
Émèse, 21.  
Éphèse, 17, 19 n., 25, 34.  
Farma, 34.

al-Fayyoun, 12 n., 30.  
Gabala, 9 n.  
Galatie, 27.  
Gaza, 21, 24.  
Gethsémani, 28.  
Gortyne, 10 n.  
Héliopolis, 31 n.  
Hounin, 25 n.  
Jérusalem, 10 n., 13, 22, 23, 24, 27 n.  
al-Khandaq, 12, 33.  
Killith, 10 n.  
Laodicée, 13.  
Lycopolis, 26 n.  
Lydda, 14.  
Mandjoudj, 34.  
Manouf, 16, 19, 33.  
Mariouf, 14.  
Miçr, 14, 31, 32 n.  
Mouniet Bani Khasib, 23 n., 27.  
Mouniet Bara, 30.  
Myre, 16 n.  
Nahyâ (Deir), 26.  
Naplouse, 33.  
an-Naqloun, 30 n.  
Nicée, 14.  
Nikiou, 20 n., 22 n., 28.  
Nysse, 12 n., 15.  
On, 31 n.  
Paralos, 16 n., 17.  
Perse, 23, 24, 25, 28.

Philippe, 30 n.  
Pschati, 15.  
al-Qalamoun (du Fayyoun), 16.  
al-Qosqam, 14 n.  
Râs al-Khalidj, 16.  
Râschidah, 31.  
Rome, 15 n., 17 n., 18, 21.  
Rosette, 31 n.  
Sakha, 31.  
Sanhout, 26.  
Sariakos, 31 n.  
Scété, 18, 19, 20, 23, 27, 31, 32 n., 34.  
Scheïnouf, 33.  
Schoubra Louqâ, 26.  
Schouf, 14, 32 n.  
Sébaste, 15, 23.  
Sondjar, 33.  
Syrie, 17, 28 n.  
Taça, 28.  
Tamâ, 11.  
Tâme ou Tamè (?), 22.  
Tammou, 11, 24.  
Tanis, 10 n.  
Thabor, 33.  
Thébaïde, 13, 18 n.  
Thécué, 27 n., 30 n.  
Thessalonique, 13 n.  
Thmuis, 17 n.  
Tkôou, 13.  
Touç, 31 n.  
az-Zoudjâdj (Deir), 20.